

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 102 (1989)

Rubrik: Lingua
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Lingua

Plaids macorts e plaids bials

Asens e zeplas, gianters e huzs, ir sul cuolm ni tiel Segner¹

da Arnold Spescha

I. Asens e zeplas

«Na gliez, esser eis ti *in asen da stgellas*, tgi va e fa in referat da mesa stad?» hai jeu detg a memez cura che jeu hai entschiet a preparar quella lavur. Mo jeu erel levaus quei di leu cun *ina luna sc'in tgi*, perquei ch'jeu vevel buiu la sera avon *sc'ina vacca* e vevel in tgau *sc'ina curtauna*. Mia dunna ha lu mo manegiau ch'jeu seigi sez *il pulieder*, jeu deigi ir pli baul sut ils ponns. Jeu seigi *in ver bau dalla notg* ed ella stetti nuota mal. Ei seigi buca necessari *da luvrar sco in bov e lu aunc da beiber sc' ina mella*. Ella lessi buca dir, sche jeu magliassi silmeins sco la glieud e buca mo *sco ina gaglina*. E sche jeu fagessi silmeins in tec sport, enstagl da mo mirar quel alla televisiun *sc'in cusch*. E lu aunc quei fimar *sc'in terc*. Quei seigi fatg *da vadi*, gnanc *in cavagl* tenessi or quei. In tal carstgaun duessi ir tiel veterinari, pertgei el seigi *in fatg camel*.

Gie, preziadas audituras e preziai auditurs, quei ei bein empau exagerau, mo in tec aschia tuna ei mintgaton. Nus vein in coga plascher da cumparegliar nusezzi – ni cunzun ils auters – culs animals u cun outras creatiras ni caussas. Schebein ils animals fussen lu propi adina d'accord da seschar cumparegliar cun nus, gliez sai jeu buc. Jeu creiel strusch ch'in bien e venerabel piertg sehoni ina massa dad esser schi savens ellas buccas dalla glieud, e quei en moda e maniera schi malhonesta. Schi malhonesta ch'ins aschuntava pli baul en in inserat:

Venal ina liufa s.h. = salvo honore = salvond l'honur

Aschia *ina liufa* ei il carstgaun ch'el tema ch'el piardi la honur, sch'el drovi il plaid *liufa*. Na gliez, *tgei stierl* ch'il carstgaun sa esser!

¹ Referat salvaus ils 12 d'uost 1988 el ravugl dalla Scuntrada a Scuol.

Jeu sperel secapescha che Vus, preziadas damas e preziai signurs, perdeies buca l'honor cun tedlar mes plaids malhonestes e macorts. Culs «plaids bials» sesprovel jeu denton da dar ina cunterpreisa. Ella linguistica dat ei en sesez buca las noziuns «plaids macorts» e «plaids bials». «Plaids macorts» numnel jeu tals ch'expriman buca senz'auter enzatgei honzeli e dischent. Ei pertucca pia buca la fuorma, il tgiarp dils plaids, mobein sulettamein lur cuntegn. E quel dependa era fermamein dil context. «Ti eis in *vadi fatg si cun pugn*» exprima strusch gronda simpatia e creanza. Igl ei denton pusseivel da dir en tutta buontad e carezia: «Ti eis empau *in asen*.» **La cumparegliaziun** ei in mied ordvart adattau per accentuar, per suttastrihar enzatgei, per dar pli bia forza e peisa. Quei ei in fenomen linguistic ch'ins anfla en tut ils lungatgs. Ins ha adina fatg diever dalla **cumparegliaziun** per dar pli bia colur e vigur allas caussas ed allas persunas en discussiun. Il success d'ina tala cumparegliaziun dependa naturalmein fetg dalla forza e dil character dalla creatira ni caussa, cun la quala ins cumpareglia enzatgei ni enzatgi.

Sche nus duvrein l'expressiun: *ell'ei magra sc'ina caura* setracta ei dad ina cumparegliaziun. Nus cumparegliein quella persuna cun *la caura*, ina creatira ch'ei per ordinari buca grassa *sco in piertg*, mobein magra *sco in petgalenn*.

Sche nus schein denton: *ella ei ina caura*, munta quei ch'ella seigi ina femna che cuori suenter ils umens, pia ina femna da tenuta morala empau fasierlia. Linguisticamein tschontschan ins en quei cass da **metafra**. La metafra ei in'expressiun cun in senn figurativ. Denter la muntada per propi (*la caura cun quater combas*) ed il senn figurativ (*la caura cun duas combas*) exista ina relaziun. Igl ei ina **transmissiun**. Ins transmetta in plaid en in auter ambient. Lein prender ina gada il *tgau* ed entginas da sias differentas muntadas en senn metaforic. Las metafras serestrenschan gie buca mo a persunas. Nus tschintschein da:

| | |
|-------------------------|----------------------|
| <i>tgau-pippa</i> | – <i>Pfeifenkopf</i> |
| <i>tgau zucher</i> | – <i>Zuckerhut</i> |
| <i>tgau-tetgal</i> | – <i>Balkenkopf</i> |
| <i>tgau dil dent</i> | – <i>Zahnkrone</i> |
| <i>tgau dalla guota</i> | – <i>Nagelkopf</i> |
| <i>tgaucasa</i> | – <i>Hausvater</i> |

Vus saveis ch'esser *in bien tgau* ei meglier ch'esser *in tgau tschagrun*, *in tgau da strom* ni *in tgau da stuppa*. *In tgaumogn* ni *in tgaubotsch* han ins

per ordinari buca fetg bugen. Aunc mender eis ei, sch'ins ei *in tgaupentel*.

Il cavrer – ei dat buca mo *cauras*, ei dat era *cavrers* – *il cavrer* ei buca mo il pastur che cuora suenter las *cauras*, mobein era quel che cuora *suenten las schubas, suenter mattatschas ni mattas, suenter femnas*, pia in cavrer da notg plitost.

Ina clavella ei buca mo ina guota da lenn, mobein era in carstgaun – pil pli in um – che vala pauc. *In cusch* ei buca mo in toc lenn, in scanatsch da fierer en pegna, mobein era in carstgaun empau gries, malgengli, malsegideivel, malinschigneivel. *In carpien* ei buca mo in vehichel dil funs, mobein era in carstgaun grop, maldulau, maltschec, rubiesti, malempudau. Ei tuna denton bia pli poetic ed evocativ, sch'ina femna remplazza: «*Ti eis in maldulau!*» cun: «*Esser eis ti in ver carpien!*» Concernent la **caracterisaziun e qualificaziun** dil carstgaun entupein nus in'immensa quantitat d'expressiuns metaforicas che dattan al lungatg ina colur viva e recenta. Quella vart pittoresca dil lungatg – e quei vala, sco gia menziunau, per biars lungatgs – ei ordvart fascinonta. Jeu sai dar a Vus mo in pign schatg da quei ch'exista. Mo ei duei dar in stausch da partertergar ina gada cunscientamein als plaids che nus duvrein mo enteifer in di. Igl ei fetg biars e fetg interessants: bials e macorts.

Jeu elegel oz mo plaids ed expressiuns che Vus anfleis el vocabulari romontsch da Vieli/Decurtins. Ins savess era aunc aschuntar biars exempels dil lungatg spontan da mintga di, expressiuns creadas ina gada e lu curdadas en emblidanza senza **daventar ina part dil lungatg**. Ei fuss per semeglia bein pusseivel da dir ad enzatgi: *ti eis in genetsch*. Jeu hai denton mai udiu ei. Mo *ti eis in bov* auda bunamein tiel lungatg da mintga di. Veis Vus udiu zacu: *Quei leu ei empau ina mugia?* Strusch. Denton: *quei leu ei ina stiarla*, ei dètg frequent. *Ina vadiala* hai jeu aunc mai udiu en senn figurativ, mo *in vadi* ei tier biars caussa da mintga di.

Jeu elegel – cun ina suletta excepziun – era buc exempels ord la litteratura.

Ils plaids che jeu presentel ussa audan pia – quei less jeu accentuar aunc ina gada – tier il lungatg. Els ein ina part da quel ed ein perquei vegni recepi el vocabulari. Damai ch'ei setracta da plaids ed expressiuns en senn figurativ, eis ei era clar che la muntada exacta vegn savens determinada pér cun la construcziun, cul context, seigi quei cul context linguistic ni dalla situaziun, cul context emoziunal ni cultural. Forsa ha enqual «plaid mitgiert» che jeu presentel oz in'atra muntada per Vus

che per mei. Ils plaids e lur diever neschan, vivan e mieran. Empau sco nus, ils carstgauns.

Jeu elegel ussa buc en crusch e traviars plaids macorts, fors'era buc ils pli bials macorts ch'ei dat. Jeu presentel a Vus ina schelta da plaids ed expressiuns che characteriseschan il carstgaun. Igl emprem muossel jeu cons **animals** che han stuiu empristar lur num per characterisar il carstgaun. Quellas metafras capeschon ins tgunsch. Mintga animal ha sias qualitads specialas, sias vertids ni ses vezis. Ed il carstgaun ei savens en siu far e demanar ina sort d'animal – era sch'ei setracta d'in animal che patratga ni che duess patertgar. Jeu partel pia dallas **denominaziuns**, dils **plaids**, e mirel tgei ch'els muntan. Quei numnan ins **semasiologia**.

Cun ina secunda gruppa d'exempels midel jeu lu metoda. Sco pugn da partenza vegnel jeu buc ad haver ils plaids (sco per exempel ils nums dils animals), mobein ina **noziun** e jeu sedamondel: *Co vegn ina certa noziun ni idea exprimida cun plaids ed expressiuns?* Cheu setracta ei d'in proceder onomasiologic ed ins tschontscha da **onomasiologia**. Per quella part elegel jeu «la femna». Co vegn la femna denominada el lungatg sursilvan? Secapescha buca la femna sco tala, mobein la femna da character special, da character negativ, pia el senn da *fifferlotta, zepla, stranzla etc.* Jeu elegel buca la femna perquei che jeu hai pli bia plascher da presentar las schliatas qualitads dallas femnas, mobein perquei ch'ei dat – pertuccont la morala – biars plaids che characteriseschan la femna. Cun quei pretendel jeu secapescha buca che las femnas seigien mendras ch'ils umens. Anzi. Ei dat forsa pli biaras expressiuns che characteriseschan las femnas, perquei ch'ils umens ein quels che tschontschon savens sur dallas femnas. Ed els ein buc adina fetg gentils. Quels han manieras *sco bovs*, pials *sco elephants* e sentiments *sco sughets*. Quei ei denton buc in problem dalla linguistica.

Ils umens duein denton buc alzar memia zun ad ault *la cresta*. Era per els, per nus umens dat ei ina bufatga terminologia buca fetg flattonta. Patertgei mo ina gada a *schulori, tappalori, tappatscholi, tappagnac, paun cauld, cucu, bugliac, bugliatg, tgagiacaualtschas, tgagiafemnas, buttatscher* e. a. v.

Ni saveis seregurdar dils plaids che Giachen Caspar Muoth metta en bucca alla Stina, la dunna dil caluster, en si'ovra «A mesiras»?

«Ti vi jeu mussar da viver,
Sche ti lais il latg egl iver!

Sas ti buc, ti bov cun pletg,
 Mulscher quella bein endretg?
 Stgnappatagner, cuccalori,
 Tgagiacaaltschas, tappalori,
 Mèl cun cornas, tup e gnuc,
 Miserabel lap e cuc,
 Bab da casa turpegius,
 Venterleufer, piertg rugnus,
 Rustg carpau e tgau tschagrun,
 Mender schani, ver paltrun!
 Vuls ils rehs aunc engarschar,
 Daferton ch'ins sto carpar.
 Quel cheu si, gl'ugau dils paupers,
 Ei da mulscher buca maufers,
 Tila bunamein la beglia
 Ord il venter alla veglia.»

Mo ussa passein nus all'emprema gruppa d'exempels. Tgei animals, ni meglier detg, tgei numns d'animals vegnan era duvrai pils carstgauns? Tgei denominaziuns d'animals characteriseschan el senn metaforic, el senn figurativ, ils carstgauns? Ei setracta secapescha buc adina mo da plaids macorts. Els san era characterisar en moda e maniera positiva. Sch'ins tschontscha dad *ina furmicla* ni dad *ina musteila* per ina femna, ei quei fetg positiv. Ins manegia ina femna pintga – enzatgei ch'ei gie insumma buca negativ, ni? – e sperta.

Ina cuida tut speciala ha igl **asen**. Schegie ch'ei dat strusch pli asens da quater combas en nies territori, ei quei animal ordvart populars ella tschontscha da mintga di, en expressiuns e proverbis.

asen – el senn da tamazi etc.
**(commentari liber mintgamai,
 el vegn buca nudaus entiramein)**

Igl asen vegn aunc specificaus:

asen da stgellas – in stuccadur, in che fa legher
asen da cudischs – in carstgaun che ha bugen cudischs
asen da femnas – in che va suenter femnas

Jeu creiel ch'ils habitonts da Sent vegnien ni vegnevien numnai *als asens da Sent*. (DRG 1, 453)

E las expressiuns:

| | |
|---------------------------------|----------------------------|
| <i>el ei in fatg asen</i> | – in che fa da tup |
| <i>tener pigl asen</i> | – schar crer enzatgei |
| <i>far igl asen</i> | – far da tup |
| <i>far igl asen cun enzatgi</i> | – far legher sur d'enzatgi |
| <i>metter enzatgi sigl asen</i> | – far far enzatgi enzatgei |
| <i>buca far igl asen</i> | – buca far spass |

E las locuziuns:

Luvrar, purtar, cuorer sco in asen, cargaus sco in asen

haver ureglias d'asen

Susch: *esser testard sco ün asen*

Savognin: *esser plagn dabets scu en asen plagn tretals*

Ed aschia vinavon. Legi il DRG, nies vocabulari naziunal. Quei ei in cudisch plein tensiun. Naven dil pli pign artechel tochen tier la pli gronda monografia. Ed ussa tier il

bau

| | |
|-------------------------|---|
| <i>bau da grascha</i> | – il pur (sprezzont) |
| <i>bau dalla notg</i> | – in che lavura tochen tard viaden ella notg |
| <i>in bau</i> | – in pign |
| <i>haver en il bau</i> | – esser staunchels, marschs |
| <i>haver il bau</i> | – haver ideas empau curiosas |
| <i>scatschar il bau</i> | – scatschar las ideas stuornas |

bov (DRG 2, 450 ss.) – *in stierl*, in tup

tup sc'in bov, ureidi sc'in bov, grop sc'in bov, siglir encunter sc'in bov,

bov fa da bov, far ina tschera da bov, far sc'in bov selvadi

Donat: *urdar sco in bof*

Strada: *Na't laschar aint cun quel bo d'Ungaria.*

Locuziuns:

*in um sc'in bov, in dies sc'in bov, ferm sc'in bov, magliar, beiber sc'in bov, ster
stut scu ün bouf*

bestia, bestga, biestg
ti pos esser in biestg,
far da biestg, beiber sc'in biestg

– grop, grobian

auca
balena
buc

– schulori, cuccalori, nunpatertgau
– ina femna grossa, grassa
– in che va cun bia femnas, in hutsch,
in tgagiafemnas
– in schulori, tup, in che fa da tup
– in smarschun

camel
capiergna
marsch sc'ina capiergna

caura
cavagl
cucu
drag

– ina che cuora suenter ils umens
– in grond e plitost malempudau
– in schulori
– in nauschira cumpogn
(savens per femnas)

engarschaun, envernaun

– in grass, in che maglia da memia,
era: in hutsch, in buc, in piertg
– in ch'enquera la dispeta
– scatschar las ideas stuornas
– in mal giavel, in malvugliu

falien
scatschar ils falians
fiergna
fauls sc'ina fiergna
rir sc'ina fiergna
furmicla

– ina femna pintga e sperta,
che lavura fetg
– in coloss, in maldulau, in grobian
– in carstgaun malruasseivel, che ha
buca ruaus, che fa canera
– in paterliera

glimari
giomber

– in mal coga
– in malsegir empau, era in tschuf
– in ferm, in che lutga

hazla
ina stoda hazla

lieur
liufa (hutscha da purschals)
liun

il liun da Trun

luschard
mél
musteila
mutg

– in losch
– in che fa da tup
– ina sperta
– in che tschontscha nuot

piertg, portga, purtger,
purtgun
pivun
ir a semenond sc'in pivun
pulieder (pulein)

- in tschuf, el ver senn ed el senn moral
- in losch

purschi
quac
quacra
rustg
sevilar sc'in rustg

- in carstgaun giuven, naiv, senza experientscha, che fa da tup
- in tschuf (cunzun per affons)
- schulori, tup
- schulori, tup
- boller, butteller, ragner, rambottel, nanin

Ei fuss interessant d'intercurir tut las expressiuns sprezzontas pils pigns.

salep
combas salep
schemia
ti pos esser ina schemia
schnec
siarp
esser fauls sc'ina siarp
stargella (ina caura che ha
aunc buca fatg ansiel
stierl, stiarla
tachi (ina vacca tessinesa,
pintga)
talpa
esser tschocs, suords sc'ina talpa
taur
tavaun
ir sc'in tavaun
tgiet
sevilar, siglir sc'in tgiet
tgigisch (nuorsas d'in onn)
tschanc, tschanca
tschut, tschutta
tschin (fam. piertg)
tschitta

- in carstgaun grond, satel, magher
- in tup, che fa da tup
- in planari
- in carstgaun fauls, nausch
- ina mattatscha da buobs
- in carstgaun tup, da levsenn
- in carstgaun pign e plaun
- fauls, perfid, malign, era: malgengli, malsegideivel, tup
- ferm, rubiesti, maldulau, da femnas
- plaun, marsch
- furius, anetg, nausch
- ina matta habla da maridar
- in dètg schani, grond e gries
- in carstgaun migeivel
- in piertg, in tschuf
- ina cochetta, luscharda

| | |
|---------------------------------------|--|
| tschuetta | – ina loscha, curiosa |
| uors | – in ferm, ni cun gronda fom |
| uolp | – in carstgaun mal |
| <i>quei leu ei la dètg'uolp</i> | |
| utschi | – in malizius, in furbaz |
| <i>in dètg utschi, in mal utschi,</i> | |
| <i>in utschi plum (plaun)</i> | |
| utschala | – ina dubiusa |
| vadi | – senza commentari! |
| viaspra | – nausch, in carstgaun anetg, in tgiet |
| vipra | – nausch, tussegau |

Quellas denominaziuns ein capeivlas. Denter il carstgaun ed igl animal exista ina relaziun fetg stretga. Egl animal vesan ins vertids e vezis humans ed el carstgaun anflan ins tratgs dils animals. Quella relaziun ei fetg veglia.

En la dissertaziun da Dierauer Urs, Tier und Mensch im Denken der Antike, Studien zur Tierpsychologie, Anthropologie und Ethik, Amsterdam 1977, legin nus il suandont (p. 11):

«Genau wie in der Vor- und Frühgeschichte sah man auch im frühen Griechentum eine weitgehende Parallele zwischen menschlichem und tierischem Bereich. Für alle menschlichen Charaktertypen fand man Entsprechungen im Tierreich. Ebenso glaubte man, dass Triebe, Emotionen und Stimmungen des Menschen in vergleichbaren Situationen auch den Tieren zukämen.»

Ed ussa entgins plaids macorts per las femnas. Jeu repetel buc aunc ina gada quels ch'ei vegni empristai dils animals.

Femna da tenuta morala empau dubiusa:

Sper caura audan ins mintgaton era:

| | |
|----------------------------|--------------------------------------|
| cavrera | – ina che cuora suenter ils umens |
| coga | – ina schliata, ina pitauna |
| muriera | – ina ch'ei stuorna, narra dad umens |
| ina matta da pigels | – empau dubiusa |
| pitauna, putana | – propi ina da biars |
| schluonza | – ina lischada |
| stranzla | – ina da levsenn, lischada |

| | |
|--------------------|---|
| schubelgia | – ina da levsenn, ina cochetta |
| squetra | – ina da levsenn, ina cochetta |
| fifferlotta | – ina da levsenn ed empau cochetta |
| zepla | – ina che zepla, che maglia discus, ina «smaledetta» femna |
| fuffergnera | – ina che fa empau dil tut davos il dies da siu um |

Femna d'ina certa constituziun e d'in cert character

| | |
|--|---|
| bagorda (ina masca) | – ina macorta, penderlida, starschlida |
| spuentegl | – ina penderlida, malvestgida, exaltada |
| bignera, buot | – ina grossa e grassa |
| gegia, matrona | – in gronda e grossa |
| ina latta | – ina gronda e magra |
| garflauna | – ina pintga e grossa |
| fignecla | – ina mattatscha pintga, in tec da lumpazi |
| scaffa, scafferliera, sgara | – ina paterliera |
| tappa | – ina dètga paterliera |
| <i>(dar la tappa, haver la tappa en tut)</i> | |
| scaffa da paternos | – sontgetta |
| gezza | – ina nauscha |
| sibla, tissi | – ina nauschira |

II. GianTERS e huzs, ir sul cuolm ni tiel Segner

Jeu hai tschintschau da **cumparegliaziuns** e da **metafras** ed hai aschuntau in triep exempels, per gronda part plitost plaids macorts. Igl ei ussa neras uras d'arrivar tier ils plaids bials. Cun plaids bials manegel jeu ils **eufemissem**s. Il plaid «eufemissem» deriva dil grec:

eu = bein, bi; phemi = tschontschel

Pia, jeu tschontschel bein ni bi. **Eufemissem** munta consequentamein ch'ins vegli sularar, mitigar ni zuppentar in fatg.

Ei setracta pia da plaids ed expressiuns che rendan las caussas pli bias ni che zuppentan ellas. Lein prender entgins exempels.

Enstagl dad dir: *El ei morts*. elegian ins in'otra expressiun. Forsa per quei ch'ins tema da duvrar il plaid crudeivel: *miert/morts*, *la mort*, forsà per mitigar empau la situaziun. Pia, tgei audan ins:

- *el ei buca pli cun nus*
- *el ei ius a tschiel*
- *el ei ius tiel Segner*
- *el ei ius vi tier l'armada gronda*
- *el ei ius en la perpetnada*
- *el ha fatg il viadi grond*
- *el ei ius sul cuolm*

En certas cuntradas talianas han ins aunc oz l'idea ch'il miert drovi spiendi, ch'el drovi daners da viadi per serender «da tschella vart». El Piemunt per semeglia mettan las femnas daners en sac al miert. En la Val Verzasca lain ins en ils calzers ad el.

Ulteriurs exempels enstagl da semplamein «murir»:

- *el ha bandunau questa val da larmas*
- *el ei ius en fossa*
- *el ei spartius*
- *el ei trapassaus*

Ni forsà cun in tun empau ironic e vulgar:

- *el ei ius culs peis ensi*
- *el ei ius cul nas ensi*
- *el ha stendiu las combas*
- *el ei ius ellas caglias*
- *el ei ius a dar da magliar allas gaglinas dil prer*

Era auters lungatgs enconuschan massa expressiuns semeglientas. Vus enconuscheis per exempel il tudestg:

abhauen, abrutschen, abkratzen, eingehen, ins Gras beissen, den Schirm zutun, sich in den Himmel lachen, sich von der Verpflegung abmelden, das Zeitliche segnen, in den letzten Zügen liegen e. a. v.

Ed ussa cuntinuein nus puspei cul romontsch e cun ulteriurs eufemissims: Ins damonda nuota propi bugen: *Nua ei il hisli?* Ins elegia in plaid pli dischent, pli cunvegnent, pli bi:

- *Nua ei la tualetta?*
- *Nua ei igl abort?*
- *Nua ei il cumà?*
- *Nua ei il secret?*
- *Nua ei la commoditad?*
- *Nua ei il WC?*

Ni schizun: - *Nua sai jeu lavar ils mauns?*

Certs plaids ein ni eran silmeins tabu ed astgan ni astgavan buca vegnir duvrai, pia ston ins duvrar auters plaids, pli decents, pli bials, tals che zuppentan in tec:

Ina femna che spetga in affon ei darar **purtonza** ni **purtonta**, na:

- *ella spetga*
- *ella ei en speronza*
- *ella ei*

Las femnas en in vitg san ni – forse meglier – savevan per ordinari exact tgi che *ei* e tgi che *ei aunc buc*, ni tgi che *savess esser* e tgi che *ei forse memia baul*. Cheu vegnev'ei fatg quen.

Il tudestg **arsch** fuss il plaid primar e normal per quella part dil tgierp. Mo cul temps eis el vegnius resentius per memia vulgars. E tgei han ins fatg? Ins ha remplazzau el cun **der Hintere, der Hintern**, e suenter che quel fuva era buca pli dischents avunda, han ins eligiù **Gesäss**. Dil remiment: **arsch** vegn da **ars** e muntava primarmein: **Hervorstehender**. Era quei plaid fuva in'expressiun che zuppentava, pertgei ella valeva igl emprem mo pils animals.

E per romontsch? Era nus senuspin (silmeins mintgaton) da tschintschar da *tgil*, nus preferin forse *il davos* ni en senn humoristic era *il carr davos*. Plinavon duvrein nus *il tappun*:

Quel leu ha lu aunc in pli grond tappun ch'jeu.
Sas, in tappun sco ina platta-pegna.

Tappun munta denton era *Hosenladen* ch'ei per auters puspei *la scaffa da mustgas*.

Certins tschontschan era da *tuffanari*. Auters prefereschan enstagl da *tgil* la *tgilutta* ch'ei meins ferm ed in stel humoristic. Gion Deplazes ha creau en sia «Marlengia» igl aforissem:

«Biala *tgilutta* mein'en *caplutta*.»

Suenter quell'emprema seria d'exempels dun jeu il plaid a Ernst Härtner che ha definiu sco suonda igl eufemissem en sia dissertaziun:

Probleme der euphemistischen Ausdrucksweise, dargestellt anhand ausgewählter Beispiele aus den Contes drôlatiques von Honoré de Balzac, Turitg 1970, p. 5:

«In der Linguistik verstehen wir darunter (unter Euphemismus) ein sprachliches Phänomen, welches uns gestattet, einen als anstössig empfundenen Ausdruck durch einen anderen zu ersetzen. ... Der Prozess stellt ein Ausweichen dar ... Grund für dieses Umgehen kann sein: an-erzogene Vorsicht, Scheu, Zartheit der Empfindung oder ganz einfach die Absicht, das Geschmackempfinden des Angeredeten nicht zu verletzen. Bedingung ist jedoch, dass die Information verstanden wird, und zwar nicht nur von einem engen Kreis von Eingeweihten, sondern allgemein.»

Quei ei enzatgei fetg impurtont. Igl eufemissem sto adina esser capei-vels pils auters. Nus essan buca libers da far e da dir tut quei che nus lein. Sche nus duvrein l'expressiun *igl avon casa* ni la construcziun: *Quella leu ha lu lenn'avon casa*, ston era quels, culs quals nus discurren, saver ch'ei setracta dil pèz, dil sein.

Il davos exempel: **Il giavel**. Igl ei buca gest prudent da finir in referat cul giavel. Mo *pil gianter*, zaco stoi jeu far ei. Il giavel ei savens buc il giavel, mobein *il gianter*, *huz*, *nauclic*, *tenti e. a. v.* Forsa han ins era cheu tema da pronunziar il ver num, da numnar il giavel per num, da clamar el. Tgei sans? El savess vegnir. E tgi vul quei? Era il tudestg di: «Nicht den Teufel an die Wand malen!»

Lein pia aunc dar in'egliada als sinonims ed als eufemissem pil **giavel** (DRG 5, p. 211 – 221):

a) Ord la bibla ed il mund cristian

satan, lucifer, demuni, anticrist, belzebub

b) Plaids per curclar e zuppentar il ver num

– pincipi dil nausch:

| | |
|---------------------------------|--|
| <i>dieusnusperschüra</i> | <i>nausch</i> |
| <i>malefiz</i> | <i>nauschaspert</i> |
| <i>malam</i> | <i>tenti</i> |
| <i>malign</i> | <i>retg dils daners</i> |
| <i>malspiert</i> | <i>bab dils freimaurers</i> |
| <i>quel che va culs signurs</i> | <i>bab dallas manzögnas</i> |
| <i>la mela chosa</i> | <i>padrin dallas femnas, dallas mattauns</i> |

– il signur digl uffiern:

| | |
|-----------------------------|-------------------------------------|
| <i>patrun da l'infiern</i> | <i>quel leugiu, quel giusut</i> |
| <i>rai da l'infiern</i> | <i>quel dalla rascha</i> |
| <i>quel dalla tegia sut</i> | <i>quel dalla caldera, chaldera</i> |
| <i>cautegia</i> | <i>quel dallas vanauns</i> |

– tenor la figura:

| | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| <i>quel da las cornas</i> | <i>quel da la cua</i> |
| <i>quel dals peis chavra</i> | <i>quel cun peis cavagl</i> |
| <i>quel dil furtget</i> | <i>quel dalla cassacca verda</i> |
| <i>il nair, il ner, tschel</i> | <i>il giuncher ner</i> |

– plaids che derivan da «tgiern», «corn»:

| | |
|--------------------------|--------------------------------------|
| <i>cornecher, corner</i> | <i>cornü, curnau</i> |
| <i>curneli</i> | <i>Hornauer (In num da famiglia)</i> |

– il giavel cun nums:

| | |
|-------------------------|---------------------|
| <i>barba (aug) nair</i> | <i>barba Not</i> |
| <i>barba Tgasper</i> | <i>fumegl grond</i> |

– Nums dil giavel ed en medem temps dad outras figuras parentadas:

| | |
|----------------------|------------------------|
| <i>babau, baubau</i> | <i>babuzi, baubuzi</i> |
| <i>barlic</i> | <i>buzi, buzibau</i> |
| <i>huz</i> | <i>naucli</i> |

Ed ussa vi jeu aunc aschuntar co il giavel dil til da tscheiver da Medel vegneva descrets:

«Peis cavagl, cua vacca e corns caura, in davos sc'ina platta-pegna, nas blau sc'in izun ed enta maun in tarden.»

Jeu cussegliel a Vus da leger igl artechel DIAVEL, GIAVEL dil DRG 5, 211 – 221.

Lein bandunar il giavel. Il lungatg da nos dis muossa ina gronda tendenza viers ils eufemissem. Buca mo quels da *giavels e gianters*. Ina disertaziun dall'universitad da Berna ha intercuretg quei fenomen pil tudestg:

Margareta Gasser-Mühleheim, Soziale Aufwertungstendenzen in der deutschen Gegenwartssprache, Diss., Bern 1971.

Entgins exempels che muossan, co ins ha la tendenza da duvrar plaids pli bials, pli dischents, pli presentabels. Oz din ins buca pli *Irrenanstalt*, mobein *Pflegeanstalt*. Ulteriurs exempels:

| | |
|------------------------------|--------------------------|
| <i>Irrenärzte</i> | <i>Psychiater</i> |
| <i>Säufer</i> | <i>Alkoholkranker</i> |
| <i>Saufbold, Trunkenbold</i> | <i>Alkoholgefährdete</i> |
| <i>Rauschgiftsucht</i> | <i>Drogengefährdung</i> |
| <i>Schwachsinnigenschule</i> | <i>Sonderschule</i> |
| <i>die Alten</i> | <i>die Betagten</i> |
| <i>Fremdarbeiter</i> | <i>Gastarbeiter</i> |
| <i>Geburtenkontrolle,</i> | |
| <i>Empfängnisverhütung</i> | <i>Familienplanung</i> |
| <i>Zuchthausstrafe</i> | <i>Freiheitsstrafe</i> |
| <i>Putzfrau</i> | <i>Raumpflegerin</i> |

Era nus Romontschs duvrein oz plitost il plaid *survient* ch'il plaid *fumegl*. Era la *fumitgasa* daventa ina *survienta* ni ina *fintschala*. Il *luzrer* vegn promovius ad *emploiau* ni *collaboratur*.

Ei nossa societad semidada en quei grau ni eis ei mo ina tendenza dil lungatg? Ein ils plaids novs libers da pregiudezis ni setracta ei mo da novas scatlas cun cuntegn vegl?

Seigi sco ei vegli: Ch'ei setracti da creaziuns poeticas, da products dalla forza d'imaginaziun, da cumparegliaziuns, da metafras, dad eufe-

missem e. a. v., tut succeda tenor in sistem ch'ei gia daus e fixaus. Nus essan buca libers da far cul lungatg tgei che nus lein. Nus essan determinai linguisticamein da nies lungatg-mumma, gest sco nus essan determinai dalla societad, dalla religiun, dall'educaziun, digl ambient. Quei muossa era, co il lungatg ei ina part da nusezzi. Mo tuttina, il lungatg ei ina gronda orgla cun biars registers. Ei vala la peina da sunar quei instrument e da registrar cun plascher e quita.

Bibliografia

1. Vocabularis

Vieli R./Decurtins A., Vocabulari romontsch, sursilvan-tudestg, Cuera 1962, 2. ediziun 1981

DRG: Dicziunari Rumantsch Grischun, Cuera 1939 ss.

Dornseiff F., Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen, Berlin 1954, 4. ediziun

2. Ulteriuras lavurs

Dierauer U., Tier und Mensch im Denken der Antike, Studien zur Tierpsychologie, Anthropologie und Ethik, Amsterdam 1977

Gasser-Mühleheim M., Soziale Aufwertungstendenzen in der deutschen Gegenwartssprache, Bern 1971

Härtner E., Probleme der euphemistischen Ausdrucksweise, dargestellt anhand ausgewählter Beispiele aus den Contes drôlatiques von Honoré de Balzac, Zürich 1970

Rapport d'ina retschertga davart l'acceptanza dal rumantsch grischun

dad Erwin Diekmann

Introducziun

Dapi sia creaziun ha il rumantsch grischun (rg) sviluppà ina gronda dinamica ed è sa derasà sorprendentamain sco lingua scritta. Entaifer curt temp ha el chattà access a domenas da linguatg generalas e specificas, uffizialas e mezuffizialas, en secturs pedagogics e perfin litterars, per numnar mo ils pli impurtants. Er sco furma da communicaziun orala è el vegnì applitgà da vart uffiziala gia en discurs, en emissiuns da radio etc. (cf. Bibliografia dal rumantsch grischun, LR 1/87).

Quest fatg m'ha intimà da trametter l'avust 1987, tschintg onns suenter l'introducziun dal rg en il territori linguistic, 1627 questiunaris davart l'acceptanza dal rg ad ina retscha da gruppas da mira che discurren rumantsch¹.

Il questiunari tramess è structurà en quatter parts:

L'emprima part cuntegna las dumondas davart la persuna sezza (1 – 7) e las dumondas davart la lingua da la persuna (8 – 10); la part 2 cumpiglia dumondas davart il rg: a) las uschenumnadas dumondas da contact (11, 12), q. v. d. dumondas che duain eruir, en tge furma che las persunas interrogadas èn vegnidas en contact cun il rg, b) las uschenumnadas dumondas dals purtaders (13, 14, 15), nua che las respostas mussan claramain, sche e co ch'ina persuna interrogada ha utilisà activamain il rg, c) in'uschenumnada dumonda da gust (16), cun la quala i duai vegnir erui, sche e co ch'il rg plascha ad ina persuna, d) uschenumnadas dumondas da parairi (17, 18, 19, 20) che mussan, co ch'ina persuna interrogada giuditgescha il rg, e quai tant areguard si'utilisaziun e sia structura sco are-

¹ Per l'execuziun da quest'enquista en il rom d'in project da retschertga interdisciplinar «Sprachkontakt, Kontaktypologie und Sprachentwicklung durch Kodifizierung im Alpenraum» engrazièl jau a la «Gesellschaft der Freunde der Universität Mannheim e. V.» per il sustegn finanziàl concedì.

guard la relaziun tar l'agen idiom, e) uschenumnadas dumondas da valitaziun (21, 22, 23, 24, 25) che duain mussar, co ch'il rg vegn valità areguard ina funcziun intendada da tgira da linguatg e da protecziun dal rumantsch ed areguard las stentas per derasar il rg sco lingua da scrittira sco er areguard si'utilisaziun en il preschent ed en l'avegnir. La terza part preschenta in text actual, e las dumondas (26, 27) servan a la mesiraziun da la cumpetenza linguistica. La part 4 porscha la pussaivladad a l'interrogà da dir libramain si'opiniun en furma d'ina posiziun persunala.

Da 1627 questiuinaris tramess ans èn vegnids returnads 948 questiuinaris valaivels. Quai correspunda ad ina quota da return da 58,26%. Dals 948 interrogads han 416 agiuntà in'opiniun persunala, quai èn 43,88%.

Noss'enquista sa basa sin il princip da l'autoselecziun, q. v. d. sin ina determinaziun da las gruppas da mira che nus avain fatg sezs. Quai è ina moda e maniera da proceder legitima sut la cundiziun che las singulas gruppas da mira sajan represchentadas adequatamain en la quota da return. Quai è il cas, cun excepziun d'insaquantas gruppas marginalas che nus avain stuì spetgar en consequenza da noss proceder.

Tar la determinaziun da las gruppas da mira essan nus partids da l'idea ch'i correspundia a la finamira dal rg sco lingua da scrittira per l'entir territori rumantsch dal Grischun, sche nus ans drizzian cun nossa enquista a quellas personas ch'han – tenor nossa supposiziun – gia gi contact cun il rumantsch grischun resp. ch'èn pertutgadas directamain u vegnan ad esser pertutgadas en l'avegnir da l'introducziun dal rg¹.

Per ils motivs numnads na po noss'enquista betg vegnir considerata sco in'enquista represchentativa, per la quala èn necessarias autras premissas. Ma senza dubi mussan ils resultats da noss questiuinaris en blers cas ina tscherta represchentativadad sin basa da la correlaziun da singulas dumondas. Ultra da quai han las enquistas davart il rg tant dal «Bündner Tagblatt», drizzada ad in tschertgel da lecturs tschernids, sco er quella dal Radio rumantsch, fatga d'in institut da retschertga da Turitg, confermà noss resultats per gronda part.

Noss resultats èn damai valaivels sin basa dal return da 948 questiuinaris utilisabels da totalmain 1627 questiuinaris tramess.

Ils dumbers preschentads èn ils resultats orizzontals davart las singulas dumondas da noss questiuinari. Areguard l'acceptanza dal rg èsi da constatar in resultat fitg positiv che nus savain differenziar en il cas singul.

¹ In cordial engraziament a la Lia rumantscha per la procuraziun da las adressas.

Tar l'emprima part da noss questunari

Dumonda 1 (vegliadetgna): la repartiziun sin las singulas gruppas da vegliadetgna è vaira regulara.

Dumonda 2 (schlattaina): la repartiziun tranter umens e dunnas è irregulara; tuttina èsi da constatar ina repartiziun bunamain eguala entaifer las gruppas da vegliadetgna.

Dumonda 3 (domicil): ina cumparegliaziun da las indicaziuns davart l'applicaziun dals idioms correspundents (dumonda 10) cun il dumber total da la quota da la populaziun rumantscha, eruida sin basa dals resultats da la dumbraziun dal pievel, mussa ina buna relaziun represchentativa.

Dumondas 4 e 7 (scolaziun): las respostas da las dumondas 5 e 7 mussan in aut nivel da scolaziun dals interrogads, da declerar tras la determinaziun da las gruppas da mira.

Dumondas 5 (activitad) e 6 (activitad professiunala) resp. 7 (scolaziun professiunala): la dumonda 5 mussa in profil da gruppas da professiun standardisà; las dumondas 6 resp. 7 preschentan in maletg differenzià da la lavur professiunala resp. scolaziun professiunala dumandada. En general sa mussa er qua ina buna relaziun numerica tranter il dumber total dals interrogads ed il dumber total dals respundiders en las gruppas professiunalas principalas.

Dumonda 8 a) e b) (adiever da linguatg privat/en la professiun): questa dumonda dat per il sector privat a) ed il sector professiunal b) in maletg differenzià da la bilinguitad resp. plurilinguitad cumbinada.

Dumonda 9 (lingua materna): las respostas da dumonda 9 stattan en stretg connex cun quellas da dumonda 8 (adiever da lingua privat/en la professiun) e da dumonda 10 (idiom utilisà resp. discurrì).

Dumonda 10 (idiom utilisà resp. discurrì): en cas singuls èn vegnids inditgads plirs idioms. Las indicaziuns da la dumonda 10 servan a la preschentaziun da la represchentanza dals singuls idioms. Sco gia menziunà resulta da las respostas da la dumonda 10 ina buna relaziun represchentativa en cumparegliaziun cun il dumber total da las quotas da la populaziun rumantscha en las singulas regiuns linguisticas tenor ils resultats da l'ultima dumbraziun dal pievel.

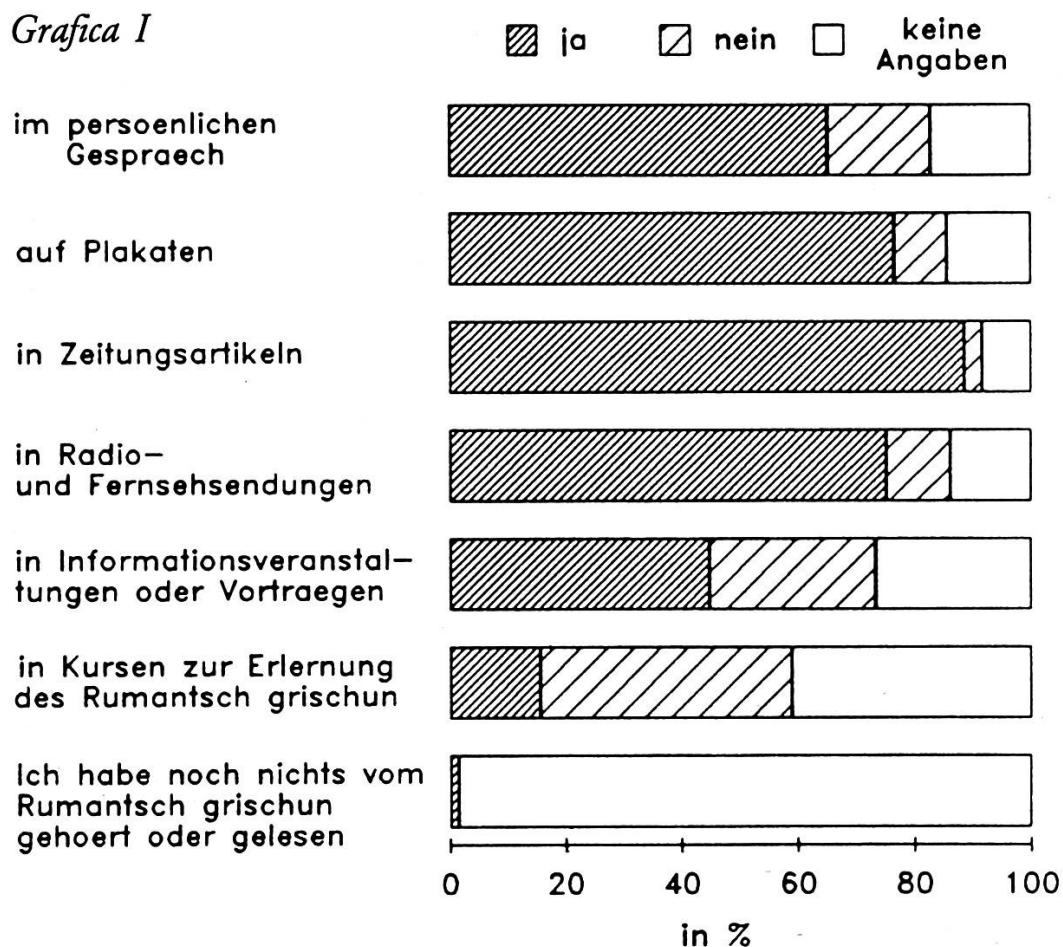
Tar la segunda part da noss questunari

Per pudair preschentar qua in maletg dals resultats uschè cumplet sco pussaivel, tschernain nus las respostas a las suandantas dumondas or dals secturs parzials correspundents e gia explitgads dal questunari: part 2: (a) Sector da contact: dumondas 11, 12, (c) sector da gust: dumonda 16, (d) sector da parairi: dumondas 17, 19, (e) sector da valitaziun: dumondas 21, 22, 23, 24.

Davart ils singuls resultats:

Dumonda 11: *Haben Sie schon einmal etwas von der überregionalen Schriftsprache Rumantsch grischun gehört oder gelesen?*

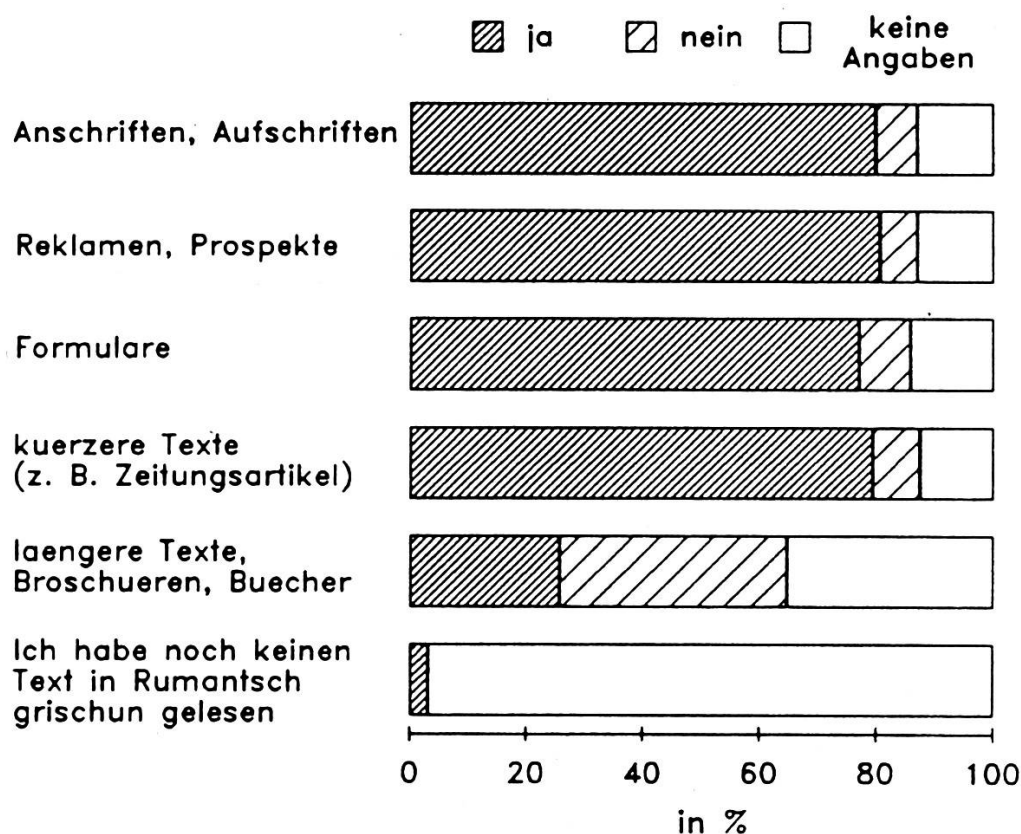
Grafica I



Las indicaziuns tar la dumonda 11 (contact «passiv» cun il rg) reflecteschan quant enconuschantas ch'èn las mesiras per la promoziun dal rg. D'accentuar èn las autas procentualas cuntanschidas tras ils meds da massa (gasetta: 88,50%; radio e tv: 75,11%), tras placats (lecturs a vista: 76,58%), ma er tras discurs persunals (65,19%); cumpareglia grafica I.

Dumonda 12: *Haben Sie selbst schon einmal etwas in Rumantsch grischun gelesen?*

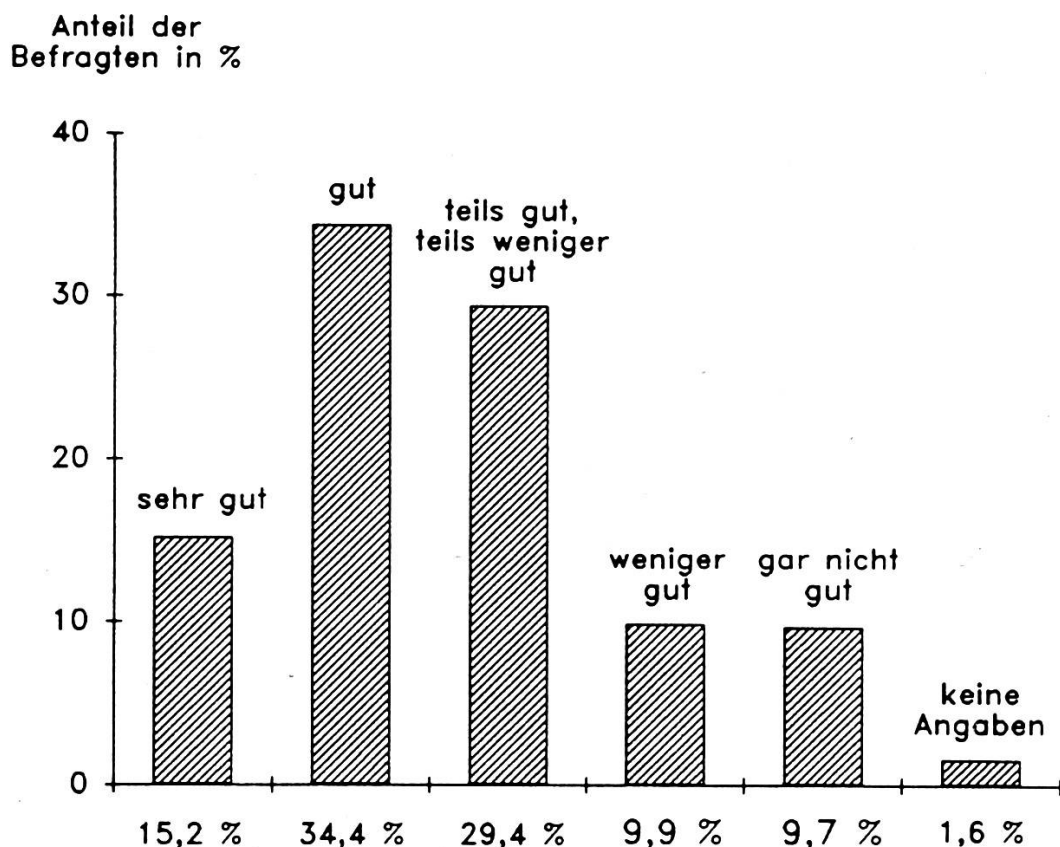
Grafica II



La dumonda 12 (contact «activ» cun il rg) mussa tras e tras suprenden-
tamain buns resultats positivs: 80,59% dals interrogads han gia legì rg en
«reclamas e prospects»; bunamain tuttina buns èn ils resultats per ils sec-
turs «inscripziuns» (79,85%), «texts pli curts» (79,43%) e «formulars»
(77,11%); considerablamain pli paucs han dentant legì il rg en furma da
«texts pli lungs, brochuras, cudeschs» (25,84%), ma mo (3,16%) n'han
legì nagin text en rg; cumpareglia grafica II.

Dumonda 16: *Wie gefällt Ihnen das Rumantsch grischun alles in allem als Schriftsprache?*

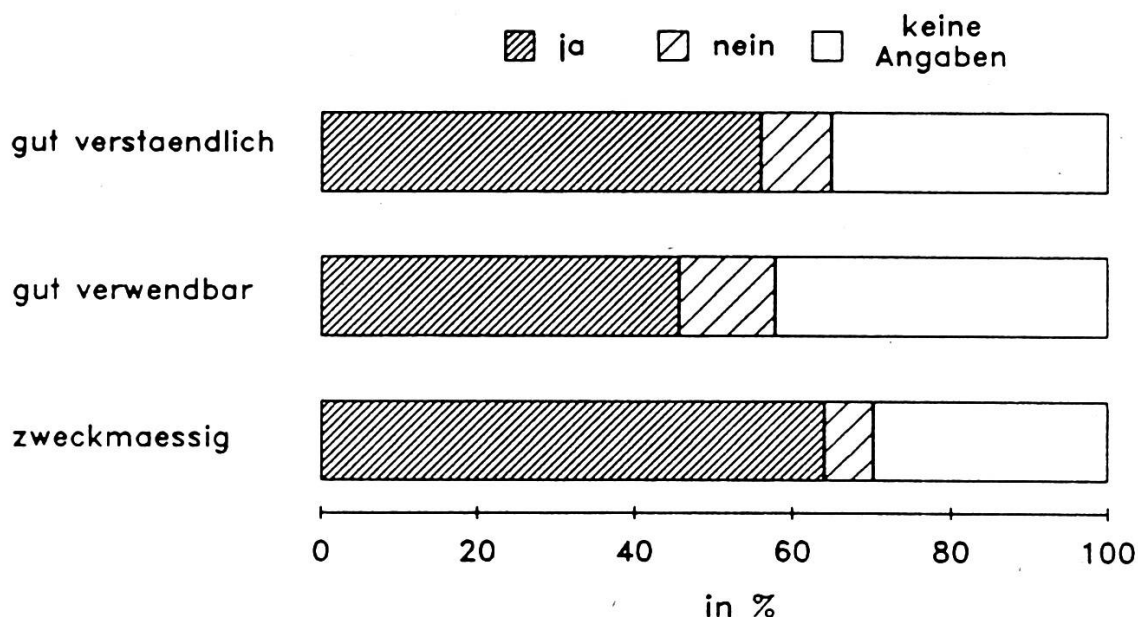
Grafica III



Sch'ins resumescha ils resultats da la dumonda 16 areguard la plaschaivladad dal rg en trais rubricas, lura resultan las procentualas suandantas: (1) positiv: 49,58%) (=15,19%+34,39%), (2) indecis: 29,43%), (3) negativ: 19,60%) (=9,90%+9,70%); q. v. d. i resulta in'approvaziun evidenta per il rg sco lingua da gultivaziun; cumpareglia grafica III.

Dumonda 17: *Wir haben einige Aussagen zum Rumantsch grischun zusammengestellt. Was würden Sie sagen: das Rumantsch grischun ist:*

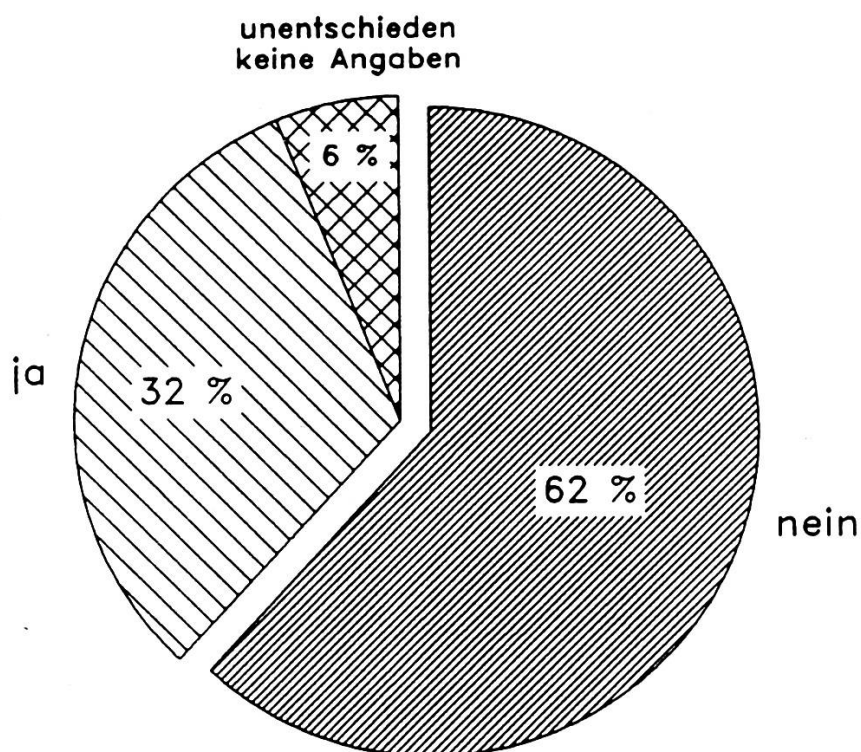
Grafica IV



Areguard ils emprims trais predicates positivs da la dumonda 17 respundan concernent il rg: 55,80% cun bain chapibel; 45,46% cun bain utilisabel; 63,61% cun nizzaivel (media: 54,96%). Quai è ina tenuta fitg positiva dals interrogads concernent la finamira definida dal rg. – Ils predicates negativs mussan pervia da las autas procentualas d’abstinenz ina valita media sminuida correspudentamain en il sector d’approvaziun dal rg: 31,75% (=memia cumplitgà: na 33,65%, memia artifizial: na 30,38%, pauc utilisabel: na 31,22%) resp. en il sector da refusaziun dal rg: 14,20% (=memia cumplitgà: 10,65%, memia artifizial: 17,93%, pauc utilisabel: 14,03%); cumpareglia grafica IV.

Dumonda 19: *Finden Sie, dass das Rumantsch grischun eine Gefahr für die Idiome darstellt?*

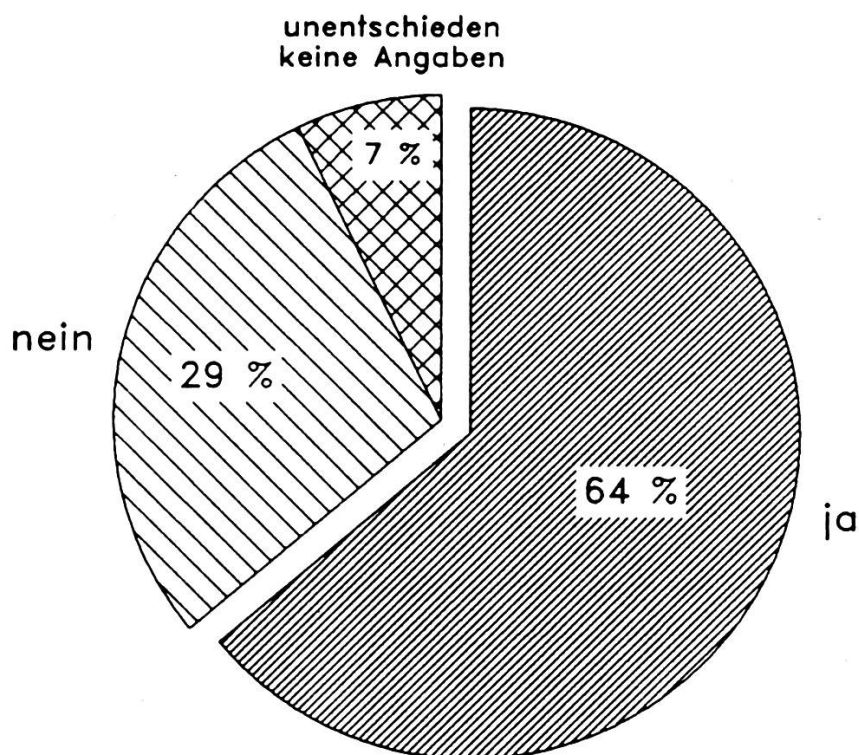
Grafica V



La dumonda 19 davart la posiziun dal rg areguard ils idioms è – en vista a la tradiziun dals idioms regiunals – ina dumonda delicata e betg senza in cuntegn emoziunal, identificatori e patriotic zuppà concernent ils idioms regiunals. Tant pli fa smirvegliar il resultat positiv da 62,45% erui per il rg tar procentualas che pon vegnir negligidas en las rubricas «indecis» e «naginas indicaziuns» (= mintgamai 2,74%); cumpareglia grafica V.

Dumonda 21: *Sehen Sie im Rumantsch grischun eine geeignete Massnahme zum Schutz und zur Förderung des Romanischen?*

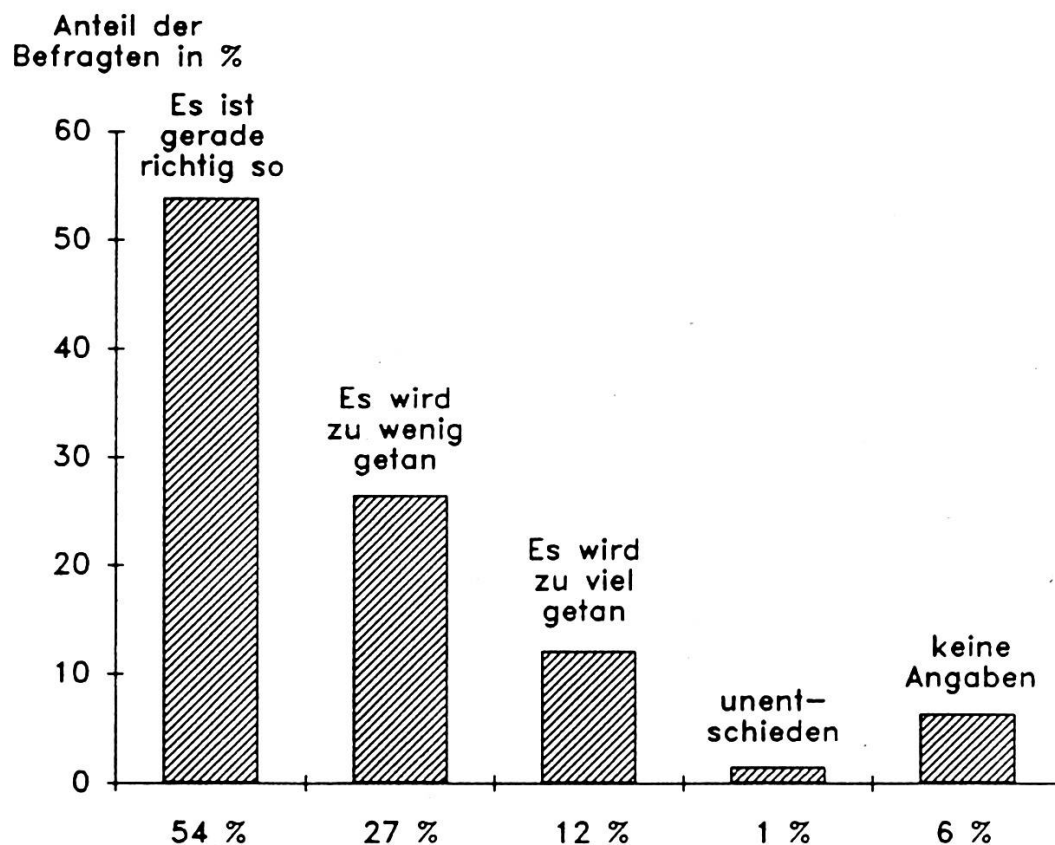
Grafica VI



In resultat surpudentamain positiv sco quel da la dumonda 19 sa resulta er per la dumonda 21 (politica e tgira da linguatg) areguard ina funcziun da promoziun e da tgira dal rg per il rumantsch insumma (64,35% approvaziun cunter 29,11% refusaziun, plinavant 4,11% en la rubrica «indecis» e 2,43% en la rubrica «naginas indicaziuns»; cumpareglia grafica VI).

Dumonda 22: *Es ist einiges unternommen worden, um das Rumantsch gri-schun zu verbreiten. Wie beurteilen Sie diese Bemühungen?*

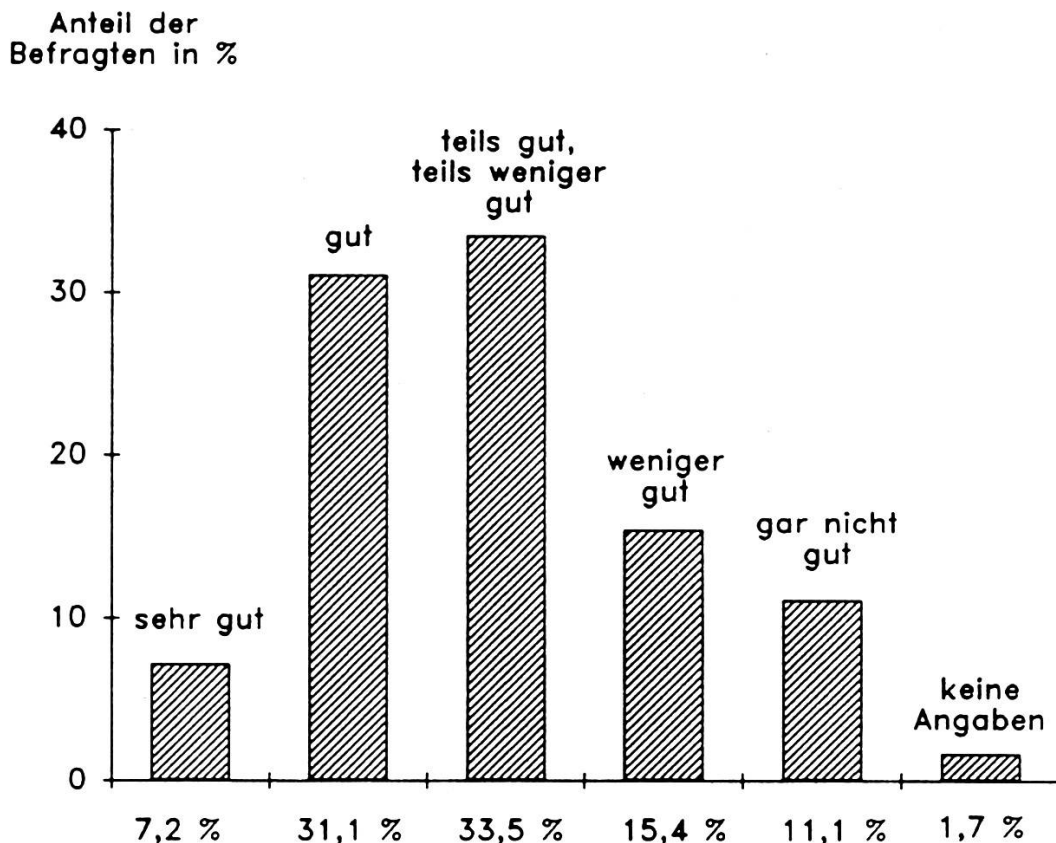
Grafica VII



Ils resultats da la dumonda 22 sa laschan categorisar cun resumar singulas rubricas en «positiv (approvond)»: 80,38% (= 53,90% + 26,48%); «indecis»: 1,05%; «negativ (refusond)»: 12,13%; «naginas indicaziuns»: 6,43%. Da quai resulta ina clera decisiun per la moda e maniera da proceder politic-linguistica actuala concernent l'introducziun e la derasaziun dal rg; cumpareglia grafica VII.

Dumonda 23: *Wie beurteilen Sie die Chancen des Rumantsch grischun als Schriftsprache?*

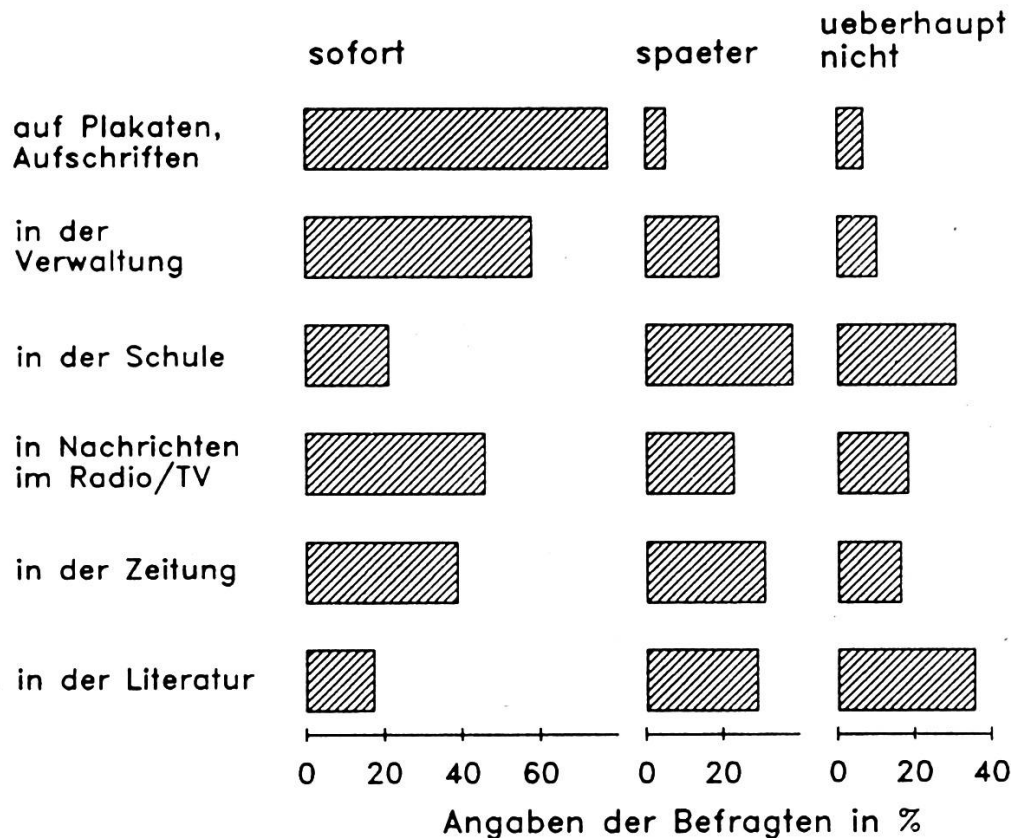
Grafica VIII



Las cifras inditgadas areguard la valitaziun da las schanzas dal rg en la dumonda 23 lubeschan ina resumaziun dals resultats singuls en las rubricas: (1) positiv: 38,29% (= 7,17% + 31,12%), (2) cun resalvas: 33,54%; (3) plitost negativ: 26,46% (= 15,40% + 11,06%). Da la resumaziun dals resultats singuls resulta in maletg dal tuttafatg favuraivel per il rg sco lingua da scrittira; cumpareglia grafica VIII.

Dumonda 24: *Geben Sie bitte an, in welchen Bereichen das Rumantsch grischun sofort, später oder überhaupt nicht eingesetzt werden soll.*

Grafica IX



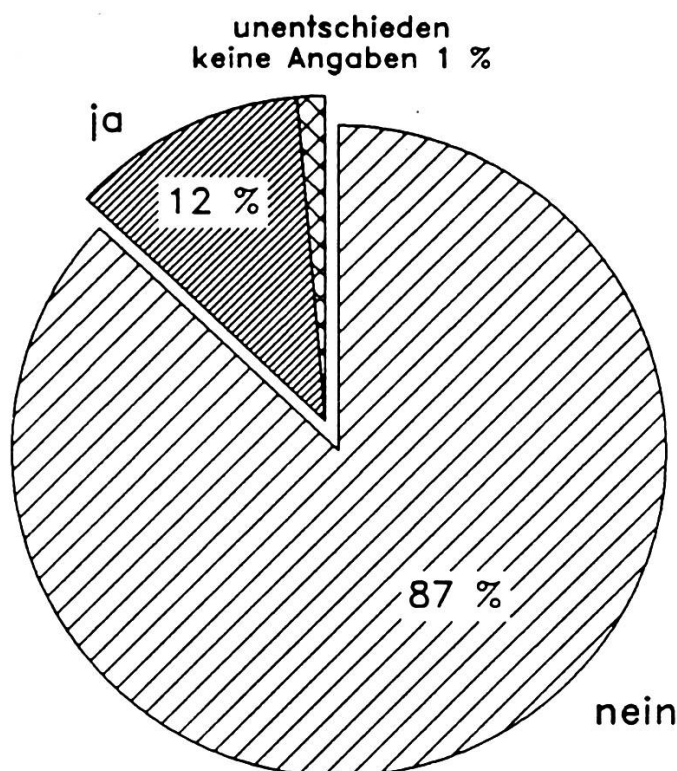
Sch'ils interrogads èn entrads en la dumonda 24 han els er sa fatschentà cun las dumondas precedentas. Resguard'ins quest aspect, èn ils resultats da la dumonda 24 da taxar sco fitg buns.

Sch'ins resumescha ils procents da las rubricas «immediat» e «pli tard», als interpretond generalmain sco valurs positivas, lura survegn'ins las procentualas suandantas (che correspundan a la grafica da sanester a dretg: «sin placats ed inscripziuns»: 83,65% (=77,85%+5,80%), «en l'administraziun»: 77,95% (=58,33%+19,62%), «en scola»: 59,91% (=21,41%+38,50%), «en las novitads da radio/tv»: 69,31% (=46,10%+23,21%), «en la gasetta»: 70,15% (=39,03%+31,12%), «en la litteratura»: 46,84% (=17,62%+29,22%); cumpareglia grafica IX.

Tar la terza part da noss questunari

Cun la terza part da noss questunari avain nus vulì eruir la chapibladad d'in text en rg. Per quel intent avain nus agiuntà in extract da la prefaziun da la brochura davart «Il nov dretg matrimonial e d'ierta. In pitschen guid per spus e conjugals». Nossa dumonda 26 tar quel text: «*Wir haben einen kurzen Text zum Rumantsch grischun ausgewählt. Bereitet es Ihnen Mühe, die nachfolgenden Sätze zu verstehen?*» La risposta: 87,03% da tut ils interrogads n'han betg gì fadia da chapir il text, 11,60% han gì fadia d'al chapir, 0,32% èn stads indecis e 1,05% n'han fatg naginas indicaziuns.

Grafica X



En vista a la funcziun particulara dal rg sco lingua da gulfaziun tranter ils idioms obtegna la dumonda 26, che mesira la cumpetenza linguistica, in'impurtanza speziala. La rolla dal rg sco lingua da scrittira surregiunala per l'entir territori rumantsch vegn confermada impressiunantamain tras la buna chapibladad da 87,03% dals interrogads; cumpareglia grafica X.

Ultra da quai avain nus dumandà infurmaziuns detagliadas en la dumonda 26: «*Bitte unterstreichen Sie im obigen Text die Wörter oder Wortteile, die Ihnen fremd sind oder die Sie nur schwer verstehen.*» – Il text cumpliava 146 plets. In'analisa quantitativa lexicala ha mussà, che 30 da quels plets èn vegnids suttastritgads dapli che tschintg giadas, senza resguard da qual idiom (=20,55%). La gronda part da las suttastritgadas deriva dal sursilvan: 49,67%; dal puter e vallader ensemen derivan 38,71% (puter: 16,04% e vallader: 22,67%), dal sutsilvan 6,71% e dal surmiran 4,91% (=totalmain: 11,62%). – Dà en egl èn ils suandants plets ch'èn vegnids suttastritgads savens; nus als numnain, sch'els èn vegnids suttastritgads 10 giadas u dapli (10 sutlingiadas correspundan a 0,82% da tut las sutlingiadas (=1222):

| | sursilvan | vallader | puter | sutsilvan | surmiran |
|---------------|-----------|----------|-------|-----------|----------|
| conjugals | 19 | 31 | 26 | 15 | (6) |
| (è) cumpletta | 11 | (1) | (2) | – | – |
| dentant | 10 | 17 | 13 | – | – |
| diever | (3) | 28 | 13 | (5) | (3) |
| divorzi | 159 | (6) | (2) | 14 | 10 |
| duairs | 27 | (6) | (3) | (2) | (2) |
| giuridica | 22 | (3) | (1) | (7) | (4) |
| inditgescha | 13 | 11 | (6) | (4) | (2) |
| lètq | (1) | 52 | 19 | (1) | (1) |
| matrimonial | 13 | 10 | (6) | (6) | (5) |
| pajais | 64 | (2) | – | (8) | (1) |
| preschenta(r) | 18 | (1) | (1) | (1) | (1) |
| schliar | 21 | (7) | (8) | – | (1) |
| var | 16 | – | – | (1) | (1) |
| ventiraivla | (5) | 29 | 24 | (1) | (2) |
| Summa | 393 | 178 | 95 | 29 | 10 |

(In dumber da sutlingiadas pli pitschen che 10 è agiuntà per cumpa-regliaziun en parantesa.)

Sch'ins prenda ils dumbers da questa tabella sco basa, lura resultan las procentualas suandantas da passa 10 sutlingiadas dal medem pled en ils singuls idioms: sursilvan: 55,74%, vallader: 25,25%, puter: 13,48% (vallader e puter = 38,73%), sutsilvan: 4,11% e surmiran: 1,42%.

I sa mussa ch'il sursilvan ed il vallader ensemen cun il puter cuntanschan las valitas las pli extremas. Quellas dal sutsilvan e dal surmiran pon vegnir negligidas. – Nus na vulain e na savain betg dar qua in'interpretaziun linguistica dals resultats da la tabella; ultra da quai na pudain nus er betg interpretar las coerenzas morfologicas, morfo-sintacticass ed idiomaticas da las sutlingiadas en ils texts. Nus ans resalvain dentant in'analisa linguistica detagliada en in auter connex.

Tar la quarta part da noss questunari

La quarta part da noss questunari ha purschì la pussaivladad d'exprimer l'opiniun persunala. 416 da 948 interrogads (=43,88%) han fatg adiever da quest'offerta.

Las opiniuns mussan en general che quellas persunas ch'èn s'exprimidas tendenzialmain cunter il rg en il questunari han rinforzà quella tendenza er en lur posiziun persunala, entant che las persunas ch'èn s'exprimidas tendenzialmain per il rg en il questunari han prendì la chaschun da motivar lur opiniun pli detagliadamain, da modifitgar ed evtl. da dar explicaziuns davart la problematica generala.

Areguard la represchentanza da las professiuns/gruppas da mira èsi da constatar, che tut las professiuns/gruppas da mira han dà in commentari, e nus pudain per part partir d'ina represchentanza sur la media da singulas gruppas.

Plinavant èsi er da constatar ina rapartiziun equilibrada da las professiuns/gruppas da mira sin las singulas gruppas da vegliadetgna. Ina buna represchentaziun proporziunala mussan er las regiuns: 14,39% da tut ils commentaris derivan dal puter, 9,76% dal surmiran, 46,34% dal sursilvan, 7,56% dal sutsilvan e 21,95% dal vallader (puter e vallader: 36,34% visavi sursilvan: 46,34%). Nus avain cumpiglià e valità ils commentaris tenor in sistem da noziuns-clav cumplitgà; sin quella moda avain nus cuntanschì 20 secturs tematics che nus avain pudì resumar en 4 gruppas principalas, cun las qualas nus ans occupain qua.

(Ils procents mess en parantesa en il text suandant correspundan a la procentuala dals commentaris fatgs davart in tema; in tema correspondent è mintgamai accentuà en il squitsch.)

Questas 4 gruppas principalas cuntengan:

(1) Aspects che stattan en connex cun l'introducziun dal rg

- (2) Aspects che pertutgan ils effects dal rg
- (3) Reacziuns visavi il rg
- (4) Valitaziuns dal rg sco tip da linguatg

Tar (1): Aspects che stattan en connex cun l'introducziun dal rg.

Quai che pertutga la rolla dal rg sco *lingua da scrittira, lingua amministrativa, uffiziala e placativa* mussan ils commentaris in'approvaziun generala (13,08%). Ma quest'approvaziun è er vegnida colliada cun tschertas cundiziuns, restricziuns e mintgatant er temas. L'emprim inagiada quai che pertutga la *moda e maniera da proceder* tar l'introducziun dal rg (12,12%). Quai vala cunzunt per il sector impurtant da la *scola* (13,72%). Bunamain tras e tras vegn pledà per mantegnair l'intermediaziun dals idioms. Il rg duai vegnir introduci successivamain ed intermedia en furma d'in'enconuschientscha passiva. Ma en mintga cas na duai quai betg succeder a cust dals idioms regional. Savens vegn – malgrà ina tenuta fundamentala positiva visavi il rg – discurrì d'ina surpretensiun dals scholars, che stuessan lura emprender er anc il rg sco «lingua estra» sper lur agen idiom, il tudestg svizzer, il tudestg da scrittira, il franzos e/u il talian. – Quest'opiniun n'è betg mo quella da la gruppa pertutgada dals scolasts, mabain bunamain tras e tras er da las autras gruppas professiunalas. – Areguard il modus d'introducziun dal rg èn er tuttas gruppas da l'idea, ch'ins duai proceder en maniera diplomatica, en mintga cas betg cun sfurzar e precipitar, uschiglio cuntanschessan tut las stentas gist il cuntrari. A medem temp vegn dentant er accentuà la necessitad d'in *scleriment* spezial da la *populaziun rumantscha* en vista a la finamira, il scopo e la structura dal rg, per pudair relativar uschia pregiudizis nungiustifitgads visavi il rg (1,44%). En quest connex èsi er da menziunar, malgrà l'approvaziun generala dal rg en ils commentaris da la generaziun pli passada, che la glieud pli veglia ha tschertas resalvas concernent l'atgna *abiltad d'emprender* il rg (0,80%). – Fitg instructiv èn er ils commentaris che sa fatschentan cun l'introducziun dal rg en ils *meds da massa* (radio, televisiun, gasetta): il radio e la televisiun vegnan considerads – sch'ins n'ha betg dubis fundamentals per motivs emoziunals u da lingua materna visavi il rg – sco instituziuns adattadas per la derasaziun orala dal rg. Il rg duai dentant mo vegnir utilisà per quels secturs che sa fatschentan cun temas d'impurtanza surregionala. Quai vala er per l'applicaziun en scrit en las gasettas: il rg mo là, nua ch'i sa tracta da comunicaziuns ed avis da character surregional, l'idiom regional correspondent duai perencunter vegnir duvrà per la part locala (2,71%).

Tar (2): Aspects che pertutgan ils effects dal rg.

En blers commentaris vegn er exprimida la tema ch'ils *idioms* pudesan prender donn pervia da l'introducziun dal rg u ch'els svanissan forsa perfin a lunga vista; conscientamain u inconscientamain s'expriman blers commentaris precisamain en il senn da las directives da prof. Heinrich Schmid areguard las domenas, nua ch'il rg duai vegnir applitgà: gea per il rg sin il champ d'applicaziun surregiunal, na sin il plaun regiunal, u mo sco lingua placativa; gea sco lingua uffiziala, administrativa e da scrittira; il rg na duai però betg stgatschar ils idioms, q. v. d. el duai vegnir duvrà là, nua ch'il rumantsch manca u nua ch'el na vegn betg resguardà «alles andere gefährdet die bestehenden Idiome, die zugleich gesprochen und geschriebene Regionalsprachen sind» (questiunari nr. 524) (8,45%). – Il *quità per ils idioms* è natiralmain spezialmain grond en quels lieus – sco en l'Engiadin'Ota – nua ch'il rumantsch e oramai periclità: «Wir wollen aber unser puter erhalten und kämpfen verzweifelt gegen das Deutsche, jetzt auch gegen die künstliche Schriftsprache» (questiunari nr. 194) (3,19%). Commentaris da quest gener vegnan cumplettads cun opiniuns che pretenden supplementarmain il *mantegniment* e la *tgira dals idioms* cun mesiras spezialas: u cun acceptar en princip la rolla attribuida al rg (6,22%) u cun la refusar rigurusamain (0,48%), e che considereschan il rg forsa perfin sco in *privel per la chaussa rumantscha* (0,96%). Sper quellas opiniuns datti insaquants commentaris ch'attribueschan al rg in *effect da salvar la lingua rumantscha* (4,63%), commentaris che resguardan il rg betg mo sco *med da communicaziun* en scrit, mabain er sco *med da communicaziun oral* (1,75%), q. v. d. commentaris che vesan il rg sco promotur da las stentas per l'*avischinaziun* (0,64%), resp. en general sco *med da communicaziun surregiunal* (0,48%).

Tar (3): Reacziuns visavi il rg.

Natiralmain datti er insaquantas posiziuns main differenziadas che quellas numnadas fin ussa. Quai vala spezialmain per quellas opiniuns che *refuseschan il rg* strictamain, sco er per talas *ch'approveschan il rg* senza resalvas (8,13%)/(8,13%). Curiusamain cuntanschan omaduas tenutas tuttina blers puncts e sa sclaudan per uschè dir vicendaivlamain en il rom d'ina valitaziun generala. Quai vala per l'argumentaziun dal pro e contra concernent l'utilisaziun dal *rg sco lingua litterara pussaiola* (mintgamai ½ dad 1,59%) e tar la valitaziun da las *perspectivas per l'avegnir* dal rg: qua sa tegnan ils optimists ed ils pressimists la ballantscha (mintgamai ½ dad 1,59%).

Tar (4): Valitaziun dal rg sco tip da lingua.

Las posiziuns davart il *tip da lingua* dal rg èn da gener tant general sco er spezial: savens vegn purtà l'argument da l'artifizialitad dal rg. En medem mument vegn dentant er attribuì al rg logica en la cumposiziun ed in princip bain chapibel a basa da ses equilibr. Pledaders cun enconuschientschas da plirs idioms rumantschs han las pli paucas fadias cun il rg. La valitaziun da las quotas dals singuls idioms mussa cuntradiziuns. Uschia chattan p. ex. insaquants Sursilvans e Surmirans, che lur idiom saja vegnì resguardà spezialmain, auters puspè ch'el saja vegnì resguardà memia pauc. – En il sector grammatical deploreschan ils Surmirans la renunzia al futur sintetic (tip: el clamaro) a favur dal futur analitic dal sursilvan (tip: el vegn a clamar), sco era la construcziun pronominala (tip: el am dat en meil) medemamain a favur dal sursilvan (el dat in meil a mi); ultra da quai vegn er menziunà la furmaziun dal perfect en il rg. Ils Sursilvans han dentant tschertas difficultads cun la negaziun. Ils Valladers deploreschan en il sector da l'ortografia la dismessa da la colliaziun da consonants *ch* a favur dal *tg* e la renunzia a las metafonias cun «cling» lom *ü* ed *ö*. En general n'èn ins er betg d'accord cun las dublaziuns da consonants (geminatas). – Insaquants commentaris espriman dentant er il suandant: pli ch'ins sa fatschenta cun il rg e pli ch'el plascha e pli ch'ins al dominescha entaifer curt temp (9,89%).

Quest'ultima constataziun ch'ans maina anc ina giada directamain en il questiunari è d'impurtanza considerabla, pertge ch'ella sa lascha cumprovar cun cifras e qua tras rinforzar decisivamain en sia vardaivladad. En il questiunari avain nus gea sezs la pussaivladad da far quai cun colliar/correlar ils differents resultats orizontals cun auters resultats da quel gener. En questa maniera pudain nus verifitgar exactamain, en tge relaziun ch'ils resultats stattan in cun l'auter. Quest proceder lascha enconuscher connexs impurtants en il cas singul. Prend'ins p. ex. la dumonda 16 per il cas menziunà: «Wie gefällt Ihnen das Rumantsch grischun» (en ils resultats orizontals han 49,58% respundì cun fitg bain/bain, 29,43% cun per part bain/per part main bain, 19,60% cun main bain/insumma betg bain), lura èn las respostas positivas tant pli impurtantas, sch'ellas vegnan dadas da quels interrogads ch'èn sa fatschentads gia pli intensivamain cun il rg, p. ex. ch'han legì texts (cumpareglia dumonda 12), ch'han scrit sezs texts (cumpareglia dumonda 15), damai persunas ch'èn cumpetentas da giuditgar.

Quai munta resultats evidents tar la colliaziun da la dumonda 16

(«Wie gefällt Ihnen das Rumantsch grischun alles in allem als Schriftsprache?») cun la dumonda 12 («Haben Sie selbst schon einmal etwas in Rumantsch grischun gelesen?»):

Dals lecturs d'inscripziuns respundan 52,80% cun «plascha bain», dals lecturs da texts pli curts respundan 55,00% cun «plascha bain» e dals lecturs da texts pli lungs respundan 65,00% cun «plascha bain».

Anc pli evidentamain sa mussa quai tar la colliaziun da la dumonda 16 cun la dumonda 15 («Haben Sie schon einmal Rumantsch grischun geschrieben?»): A 78,35% da quels ch'han gia scrit ina giada rg plascha'l bain resp. fitg bain.

Remartga finala

Ina valitaziun finala dals resultats inditgads qua da noss'enquista davart il rg mussa damai in fitg bun resultat a favur d'ina lingua da scrittira per l'entir territori dal Grischun rumantsch en il senn da las directivas da Heinrich Schmid publitgadas il 1982. Sch'il rg po sa far valair a la lunga en questa funcziun, lura ha il rumantsch en Svizra a disposiziun per l'emprima giada en si'istorgia in furma da lingua unifitgada, cun la quala el pudess sa preschentar cun ils medems dretgs – sco lingua da tetg per ils tschintg idioms da scrittira existents – sper il tudestg, il franzos ed il talian sco linguas da scrittira renconuschidas cumplettamain da las ulteriuras trais regions linguisticas da la Svizra.

Ils questunaris èn vegnids tramess a las gruppas da persunas suandantas tenor fixaziun da las gruppas da mira (=1627 persunas):

323 scolasts e scolastas primars, secundars, reals; 32 scolasts e scolastas da scola media e professur(a)s ch'instrueschan rumantsch; 65 scolastas da tegnairchasa e da lavurs da maun; 103 mussadras; 72 uffizis parochials catolics; 30 plevons evangelics; 37 funcziunari(a)s/impiegad(a)s dal chantun e da la confederaziun; 110 chanzlist(a)s communal(a)s; 104 schefs da secziun (militar); 52 cassas Raiffeisen; 46 filialas da la Banca chantunala; 56 schurnalist(a)s da radio, tv e gasettas; 112 postenant(a)s en il territori rumantsch; 89 protocollist(a)s dal cudesch da tratga; 45 scriptur(a)s rumantsch(a)s; 84 societads da tiradurs; 45 associaziuns rumantschas da la Bassa; 31 presidents da chatscha; 7 uniuns chantunalas da dunnas dal Grischun; 38 deputad(a)s/delegad(a)s rumantsch(a)s; 29 delegad(a)s da la Lia Rumantscha; 12 suprastanza e cussegl da la Lia

Rumantscha; 42 uniuns catolicas da dunnas; 12 Scola da dunnas: scolaras da l'ultima classa; 17 seminarist(a)s rumantsch(a)s; 34 scolar(a)s da la scola professiunala.

Richtlinien für die Gestaltung einer gesamtbündnerromanischen Schriftsprache Rumantsch Grischun

von Heinrich Schmid

Remartga redacziunala

Las *Annalas* publitgeschan en furma integrala quest text da basa per la creaziun dal rg, en la versiun originala tudestga da 1982.

Ad ina translaziun en rumantsch ed adattaziun al svilup dal rg fin oz han ins renunzià per mantegnair il character autentic da questa publicaziun.

Sin via

In lungatg da scartira romontsch unificau ei in vegl desiderat dalla Romontschia. Pliras emprovas d'entochen ussa han per divers motivs giu pauc success. Ella societad moderna da communicaziun denton daventa in lungatg scret ch'ils Romontschs dallas differentas regiuns linguisticas san *leger* e *capir* senza pli grondas difficultads adina pli urgents. Mo cun ina tala coine sa la Romontschia realisar ina preschientscha da lungatg adeguata en tut las domenas dalla societad (administraziun, organisaziuns naziunalas, menaschis federals da reschia, consum el pli vast senn, signalisaziuns, inscripziuns etc.) ed aschia contonscher e segirar in svilup organic dil lungatg.

Quella enconuschientscha, ils basegns pratics en la lavur da mintgadi e las insinuaziuns cuntinuadas da Romontschs e surtut era da simpatisants da nies lungatg han motivau la LR da prender l'iniziativa e d'empruar da contonscher in lungatg da scartira unificau. Quella emprova ei ina mesira supplementara al program integral dalla LR per il manteniment dil lungatg tenor INSTANZA 1980 e duess documentar la voluntad dils Romontschs da tralaschar nuot che sa augmentar la schanza dil romontsch da subsister.

Prof. dr. Heinrich Schmid dall'universitad da Turitg ei staus prompts d'elaborar en discussiun cun retoromanists, cun exponents romontschs e cun ses students la basa scientifica per in lungatg unificau. Grazia a sia profunda enconuschientscha dalla situaziun linguistica romontscha e sin fundament da sia occupaziun da decennis cun la materia ha el enteifer paucas jamnas suttamess calonda avrel per consultaziun las directivas per il RUMANTSCH GRISCHUN.

En pliras discussiuns cun gruppas da filologs e cun singuls ei quei concept vegnius repassaus e giudicaus sco fundament solid e savieivel per in lungatg da scartira. La LIA RUMANTSCHA/LIGIA ROMONTSCHA engrazia a prof. Heinrich Schmid per sia lavur e per siu engaschament perschudent che gida decisivamein a contonscher e segirar la beinvulientscha necessaria dils Romontschs e la cooperaziun indispensabla dils umens dil fatg.

Da nossa voluntad e tenuta dependa ei uss, schebein quei RUMANTSCH GRISCHUN ha ina schanza en la pratica dil diever da lungatg en singulas domenas adattadas. En mintga cass vul il lungatg da scartira unificau buca concorrenzar ni remplazzar ils idioms existents, mobein sulettamein esser ina alternativa leu nua che mo ina varianta romontscha ei pusseivla e nua ch'il tudestg dominescha ella situaziun momentana. Il RUMANTSCH GRISCHUN ei ina purschida per tgi che vul (negin sto!) far diever dad ella. El ei in lungatg da punt che sebasea sils idioms da tuttas regiuns e secumpona dils elements ils pli derasai e tipics da quels. El ei in cumpromiss bein equilibrau ed aschia da principi acceptabels per tuts sco lungatg scret pil diever surregional. Mintgin *discuora* pia vinavon siu idiom; mintgin *scriva* secapescha vinavon siu idiom; mintgin da buna voluntad sa denton leger e capir il RUMANTSCH GRISCHUN.

En quei senn sa il RUMANTSCH GRISCHUN esser ina entschatta empermettenta per serrar las retschas denter ils Romontschs da tuttas regiuns.

Per la LIA RUMANTSCHA/LIGIA ROMONTSCHA

il president: *Romedi Arquint*

il secretari: *Bernard Cathomas*

Cuera, ils 5-6-1982 BC/ru

Richtlinien für die Gestaltung einer gesamtbündnerromanischen Schriftsprache

(Zweite Fassung¹, zweite Auflage²)

Eine bündnerromanische Koiné (Gemeinsprache), wie sie hier skizziert wird, ist nicht dazu bestimmt, irgendeine der bestehenden Regionalsprachen oder Lokalmundarten in ihrem angestammten Gebiet zu ersetzen. Vielmehr soll sie Personen, Institutionen, Ämtern, Firmen usw. zur Verfügung stehen, die im Prinzip bereit sind, das Rätoromanische zu verwenden, dabei aber nach einer überregionalen Sprachform verlangen, welche ohne grössere Schwierigkeiten in ganz Romanischbünden verstanden wird.

Es zeigt sich in der Tat, dass die Bereitschaft, das Rätoromanische als vierte Landessprache vermehrt zu berücksichtigen, heute auch ausserhalb Graubündens durchaus vorhanden ist. In der Praxis aber scheitert die Verwirklichung dieses Vorhabens immer wieder am Fehlen einer allgemeingültigen Schriftsprache. So lautet denn die Alternative weitgehend: *ein* Romanisch oder *kein* Romanisch. Eine vermehrte Berücksichtigung des Rätoromanischen auf kantonaler wie auf Bundesebene würde sich aber zweifellos auf sein Ansehen auch im eigenen Stammgebiet günstig auswirken und könnte damit nicht unwesentlich zu seiner Stärkung beitragen.³

¹ Anfangs Juni 1982. Die im März 1982 erstmals formulierten «Richtlinien» wurden in der Folge mit Vertretern der verschiedenen Regionen Romanischbündens wie auch mit Fachleuten eingehend erörtert. Eine Reihe von Wünschen und Anregungen, die in der Diskussion geäussert wurden, sind in die hier vorliegende zweite Fassung aufgenommen. Grundsätzliche Änderungen gegenüber der ersten Fassung (fast alle waren als mögliche Alternativen bereits vorgesehen) sind im Tabellenteil bei den entsprechenden Paragraphen durch * gekennzeichnet und näher begründet.

² Oktober 1982. Abgesehen von kleineren Korrekturen und Retuschen wurde die Regel Nr. 3 auf Seite 56 im Sinne einer Vereinfachung neu gefasst (vgl. dazu Seite 57), mit entsprechender Anpassung der Regeln 4 und 5.

³ Wie sehr das Kriterium des schriftlichen Gebrauchs bei der allgemeinen Wertung einer Sprache ins Gewicht fällt, zeigt schon das Urteil des Geschichtsschreibers Gilg Tschudi im 16. Jh.: «Die Rhetijsch spraach ist nit gericht, das man die schryben koenne, dann all brieff und geschriffen in jrm lande, sind von alter har in Latin,

Es liegt auf der Hand, dass keine der beiden Hauptspielarten des Bündnerromanischen – Surselvisch und Engadinisch – dem Wunsch nach einer übergeordneten Schriftsprache gerecht zu werden vermöchte. Die Gegensätze sind viel zu schroff, als dass das Engadinische in der Surselva oder das Surselvische im Engadin akzeptiert würde. Es muss daher, sofern man nicht die sich jetzt bietende Gelegenheit zu einer stärkeren Berücksichtigung des Romanischen verscherzen will, ein Kompromiss zwischen den beiden Extremen gesucht werden. Nun ist eine in mancher Hinsicht vermittelnde Sprachform in den zentralen Teilen Graubündens auf ganz natürliche Weise entstanden. Die romanischen Idiome des Albula- und Hinterrheingebietes stellen in der Tat eine Art Zwischenstufe zwischen Engadinisch und Surselvisch dar. Dabei wird man unter den beiden mittelbündnerischen Varianten dem Surmeirischen einen gewissen Vorrang einräumen müssen, weil es eher die Mitte zwischen den beiden Blöcken einhält und sich zudem auf eine intaktere Sprachgemeinschaft stützen kann als das heute leider schon arg geschwächte Sutselvisch. Das Surmiran ist denn auch mehrfach als verbindende «Brückensprache» vorgeschlagen und gelegentlich bereits als solche verwendet worden (Naturschutzplakate, Banknoten usw.), und es soll hier keineswegs bestritten werden, dass dieser Weg an sich durchaus gangbar ist. Sein Vorteil liegt insbesondere darin, dass eine schon bestehende, im wesentlichen kodifizierte und über eine gewisse Tradition verfügende Schriftsprache ohne grössere Änderungen¹ *telle quelle* verwendet werden kann.

und yetz mehrteils zů tütsch gestelt. Es ist ouch nit wunder, das die sitten und spraach by jnen ergrobet ...». Und weiter: «... aller Grammatik, schrybens unnd redens art entwonet, ye lenger ye vester zů grobem bruch, unnd verböserung der spraach kommen ...». – Vgl. auch die Ansicht eines heute lebenden Linguisten: «Das Bündnerromanische ist also mit gewissen Einschränkungen als eigenständige romanische Sprache anzusehen; gäbe es eine Überdachungssprache oberhalb der Talschaftsnormen, stünde die Eigenständigkeit völlig ausser Diskussion.» (Johannes Kramer in *Studii și Cercetări Lingvistice*, Bd. 31, 1980, p. 677).

¹ Voraussetzung wäre allerdings der Verzicht auf gewisse Eigenheiten der Graphie wie c, ch statt qu (catter, chel usw.), ng zur Bezeichnung des velaren Nasals (bung, pang, langa usw.). Andernfalls erschweren die Romanen des Surmeir selbst die Verwendung ihres Idioms als überregionale Schriftsprache.

Nun zeigt sich allerdings, dass einige Sonderentwicklungen Mittelbündens, insbesondere auf dem Gebiet des Vokalismus, von den Angehörigen der beiden flankierenden Hauptgruppen als störend empfunden werden und das Verständnis nicht wenig erschweren. Es handelt sich vor allem um die Diphthongierung von betontem i und u (feil, oura usw. statt fil, ura) und die theoretisch einwandfreie, aber sowohl für Engadiner wie für Oberländer in den meisten Fällen ungewohnte Wiedergabe des reduzierten «e» durch den Buchstaben a (sarrar statt serrar, nattager statt nettagiar/nettiar, partge statt pertgei/perche, an statt en/in, usw.).¹

Es gibt zwei Wege, diesen und ähnlichen Nachteilen des mittelbündnerischen «lungatg punt» zu begegnen:

1. Durch eine teilweise *Anpassung des Surmeirischen* an den Sprachgebrauch der *Surselva* und des *Engadins*, d. h. durch eine Eliminierung jener Züge, die Mittelbünden gleichzeitig vom Engadin und von der Surselva trennen (z. B. das erwähnte feil, oura).

Man kann aber auch

2. zum vornherein die Hauptidiome *Surselvisch* und *Engadinisch* zugrundelegen und dort, wo sie voneinander abweichen, – um willkürliche Entscheide nach Möglichkeit auszuschliessen – das *Surmeirische* als Zünglein an der Waage für die eine oder die andere Form den Ausschlag geben lassen.

Dabei wird, wie immer man verfahren will, innerhalb des Engadins die *unterengadinische* Variante im Vordergrund stehen, nicht nur weil sie heute rein zahlenmässig dominiert, sondern auch weil das Oberengadin eine Reihe von Sondermerkmalen besitzt, durch die es sich von allen andern schriftsprachlichen Formen des Bündnerromanischen oft recht scharf unterscheidet.

Im Endergebnis werden die beiden Methoden (1. und 2.), da sie von den gleichen Grundelementen ausgehen und auf das gleiche Ziel gerich-

¹ Die letztgenannte Eigentümlichkeit findet sich noch ausgeprägter im Sutselvischen (manaschi für menaschi, ampo für empo/empau, a 'und' für e, usw.). Im übrigen besitzt das Sutselvische wieder andere Sondermerkmale: den Diphthong ea auch in der Schrift (beal, teara, el vean usw.), e statt ei/ai (tres, stéla statt treis/trais, steila/staila usw.).

tet sind, zu identischen oder doch in den Hauptzügen sehr ähnlichen Sprachformen führen. Gegenüber der andern Lösung (Surmeirisch, eventuell Schamser Romanisch als umfassende Schriftsprache) haftet dem eben skizzierten Vorgehen freilich der Nachteil an, dass eine überregionale Sprachform *konstruiert* werden muss. Dazu ist aber zu sagen, dass fast alle bestehenden Schriftsprachen Europas (auch die fünf regionalschriftsprachlichen Varianten des Bündnerromanischen) bis zu einem gewissen Grad Früchte des Kompromisses und damit mindestens teilweise künstliche Gebilde sind¹. Die Nachteile solcher «Künstlichkeit» dürften indessen, auch im Falle der hier ins Auge gefassten bündnerromanischen Koiné, durch den entscheidenden Vorteil der leichteren Verständlichkeit mehr als aufgewogen werden.

¹ Vgl. dazu etwa HARALD HAARMANN, Soziologie und Politik der Sprachen Europas, DTV, wissenschaftliche Reihe, 1975 (Abkürzung: SSpr = Schriftsprache):

„Der Anteil der böhmischen (Prag) und sächsischen (Meissen-Wittenberg) Kanzleisprache an der Ausprägung der *neuhochdt.* SSpr ist nach heutigen Erkenntnissen geringer, als man in der früheren Forschung annahm; die SSpr ist eine *Ausgleichs- bzw. Kunstsprache* und basiert auf einem frühen Stadium der mittelalterlichen Sprechsprache“ (p. 257).

„Die sich seit Ende des 14. Jhs. entwickelnde und im 15. Jh. entfaltete *überregionale* Verkehrssprache (*Standard English*) schafft – linguistisch gesehen – einen *Ausgleich* zwischen dem nördl. Dial. (progressive Entwicklung) und dem südl. Dial. (konservative Entwicklung); Grundlage der Standardsprache ist der Dial. der östl. Midlands“ (p. 259).

„Bereits *Dante* hat in seiner Abhandlung «De vulgari eloquentia» (1303) hervorgehoben, dass das Ideal der *ital. LitSpr* (volgare illustre) *keine an eine Landschaft gebundene Sprachform* sein könne, sondern dass aus Gründen des vornehmen Ausdrucks, des Wohlklangs und der Harmonie alle ital. Dialekte Quelle des literarischen Sprachschatzes sein sollten; *Dante* lehnte (zumindest in der *Theorie*) die reine tosk. Volkssprache ebenso ab wie die hochkultivierte florentinische Bildungssprache“ (p. 265).

„In der Zeit zwischen 1820 und 1850 kommt es unter den Dichtern und Intellektuellen zu Auseinandersetzungen darüber, ob westfi. oder ostfi. Dialekte den Vorrang hätten, Basis der SSpr zu sein; um die Mitte des 19. Jhs. hat sich ein *Ausgleich* im sog. «Streit der Mundarten» (*murteiden taistelu*) entwickelt (*Ausgleichsform* mit Einschluss westfi. und ostfi. Charakteristika)“ (p. 332; Finnisch).

„Die Kirchen- und Schriftsprache unterscheidet sich stark von den Dialekten; die *kymr.* Schriftsprache ist *wie Deutsch und Ungarisch eine Kunstsprache*, Grundlage ist die Sprache der mittelalterlichen Bardendichtung, die im 16. Jh. kodifiziert wurde (G. Robert, W. Morgan)“ (p. 373; Kymrisch: keltische Sprache in Wales).

Auf Grund dieser Überlegungen werden im folgenden allgemeine Richtlinien für die Gestaltung einer gesamtbündnerromanischen Schriftsprache formuliert, und zwar im Sinne eines Vorschlags, der als Diskussionsbasis dienen kann. Der Entscheid über Annahme oder Ablehnung der einzelnen Punkte – wie auch des ganzen Projektes – liegt in letzter Instanz bei den Romanen selbst.

I. Phonetik und Orthographie

A. Allgemeines

1. Laute, die zu vermeiden sind

Laute oder Lautverbindungen (resp. Buchstaben und Buchstabengruppen), die auf eines der Teilgebiete Surselva (S), Surmeir (Sm) oder Engadin (E)¹ beschränkt sind, sollen grundsätzlich von der Aufnahme in die überregionale Schriftsprache ausgeschlossen sein. Damit wird erreicht, dass die Koiné weder phonetische noch graphische Elemente enthält, die einem grösseren Teil Romanischbündens fremd sind.

Von diesem Ausschluss sind betroffen:

- die Vokale ü und ö;
- die Diphthonge üe, iu, eu², ou, oi und ia (= ja, mit Betonung auf dem a; selbstverständlich auch die mittelbündnerische Entsprechung ea, welche nur in die sutselvische Schriftsprache Eingang gefunden hat);

¹ Bei Unterteilung: Eo = Engiadin'Ota, Eb = Engiadina Bassa, Vm = Val Müstair. Ferner C = Mittalbündner (Grischun Central), St = Sutselva (Hinterrheingebiet ohne Albulatal – Oberhalbstein).

² eu wird zwar auch im Engadin in einigen Wörtern geschrieben (obereng. auch in den Partizipien auf -ieu), aber in der Regel nicht als eu gesprochen. – In der Koiné als Ausnahmen: Dieu, lieu, fieu, gieu (p. 60), glieud, (evtl. mieu etc., p. 70).

- die Buchstabengruppe ng zur Bezeichnung des velaren η ohne folgenden Verschlusslaut (wie in deutsch lang).

2. Die Diphthonge ei und ai

Beide Diphthonge kommen in allen drei Teilgebieten vor, aber erstens unter ganz verschiedenen Bedingungen und zweitens mit z. T. bedeutenden Schwankungen der Aussprache auch innerhalb der einzelnen Regionen. Daraus ergibt sich, gesamtbündnerisch betrachtet, eine reichlich verworrene Situation, die eine Vereinfachung und Vereinheitlichung dringend nahelegt.

In den Schriftsprachen des Engadins erscheint ei fast immer dort, wo Surselva und Surmeir das ältere e bewahren (S, Sm lev/E leiv, er/eir, pèdra oder pedra/peidra, mel/meil 'Honig', nev(s)/neiv 'Neffe' usw.). Wo dagegen das Rheingebiet ei schreibt, kennen das Engadin und das Münstertal nur ai (S, Sm treis/E trais, meisa/maisa, candeila/chandaila, meil/mail 'Apfel', neiv/naiv 'Schnee' usw.).

Im Surmeirischen hat ei (ganz abgesehen von lokalen Unterschieden) grundsätzlich zwei verschiedene Aussprachen: einerseits ei mit geschlossenem (spitzem) e (z. B. in feil, amei, screiver und neir 'kommen'¹), andererseits ei mit offenem (breitem) e (so etwa in treis, meisa, candeila und neir 'schwarz'²). Der Diphthong des ersten Typus (ei) muss, da er in den betreffenden Wörtern sowohl der Surselva als auch dem Engadin abgeht, aus der Koiné ausgeschlossen werden (fil, ami, scriver); der zweite dagegen ist im Prinzip beizubehalten, da in diesem Fall auch das Engadin und meistens die Surselva einen Diphthong aufweisen (trais/treis, maisa/meisa, chandaila/candeila, E auch nair 'schwarz', siehe p. 65, Nr. 24).

Der einzige sichere (auch narrensichere) Ausweg, der aus dieser unerquicklichen Gesamtlage herausführt, besteht in einem generellen *Ver-*

¹ Statt ei wird gebietsweise auch eg/ek, im Albulatal zum Teil ei und zum Teil oi gesprochen.

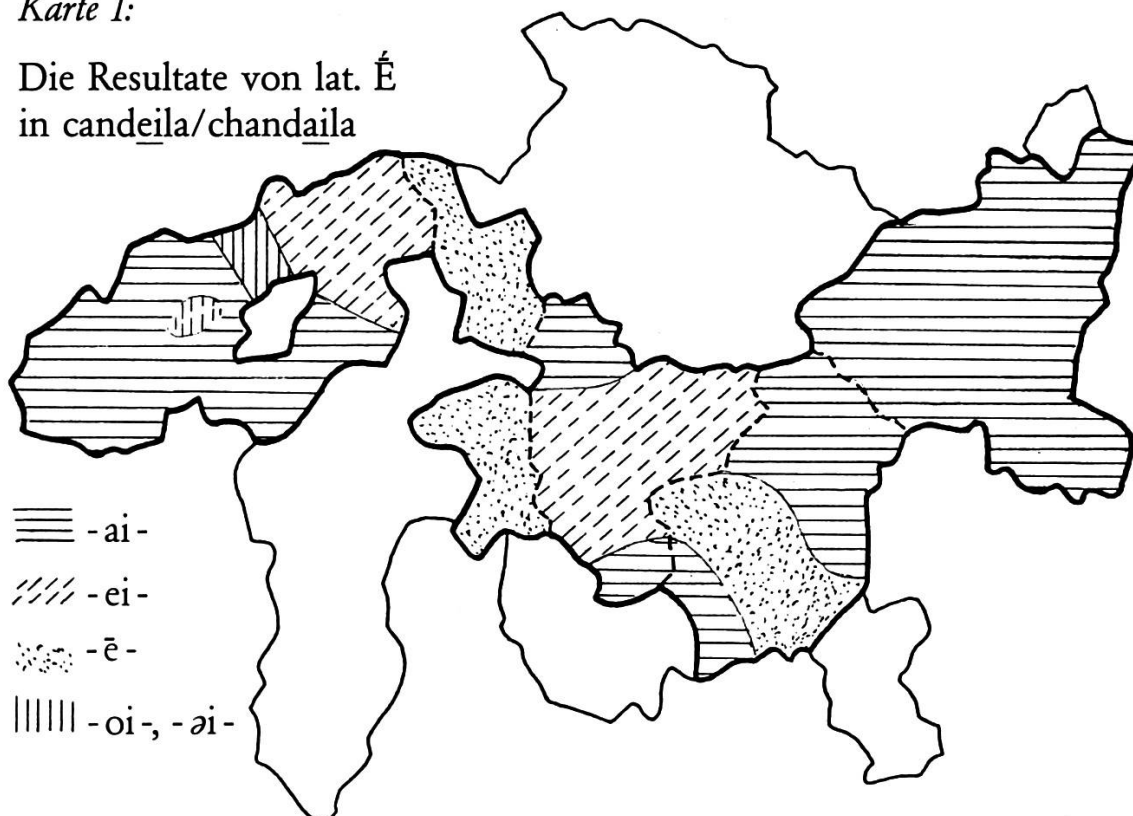
² ei im Albulatal in der Regel als ai ausgesprochen.

zicht auf die Schreibung *ei* zugunsten von *ai*. Dadurch werden Unsicherheiten und Missverständnisse von allem Anfang an ausgeschaltet. Formen vom Typus *naiv* 'Schnee', *mail* 'Apfel' sind für jedermann völlig eindeutig abgegrenzt gegenüber *nev* 'Neffe', *mel* 'Honig', während Schreibungen wie *neiv*, *meil* leicht zu Verwirrung Anlass geben, da sie in den beiden Hauptregionen ganz verschiedene Dinge bezeichnen (S, Sm 'Schnee' und 'Apfel', in E hingegen 'Neffe' und 'Honig').

Der Verzicht auf die Graphie *ei* sollte schon darum nicht allzu schwer fallen, weil in einem Teil des *Surmeir* *ei* ohnehin als *ai* ausgesprochen wird (S. 50, Anm. 2) und vor allem, weil diese Aussprache in der *Surselva* sogar vorherrscht (siehe Karte 1): *candaila* statt *candeila* im grössten Teil der Lumnezia und der Cadi samt Tujetsch und Medel¹. So ist die Aussprache *ei* innerhalb der *Surselva* im wesentlichen auf die Foppa beschränkt. Mit dem generellen Ersatz der Graphie *ei* durch *ai* wird demnach auch die Schikane beseitigt, dass die obere *Surselva* und das Lugnez zwar gleichmässig *plaid*, *fraid*, *aissa*, *maisa* sprechen, aber ungleichmässig *plaid/freid*, *aissa/meisa* usw. schreiben müssen.

Karte 1:

Die Resultate von lat. *Ē*
in *candeila*/*chandaila*



¹ In Sumvitg – Mustér (älter) *ai*, in Breil bis heute *oi*.

3. Das Lautsystem der Koiné

Durch die in Abschnitt 1. und 2. vorgenommenen Abstriche gewinnen wir für die überregionale Schriftsprache ein relativ einfaches und für alle Teilgebiete unproblematisches Vokalsystem, bestehend aus den fünf Grundwerten a, e, i, o, u (dazu eine unbetonte Variante *ə* ohne eigenes Schriftzeichen¹) und den vier Diphthongen ai, au, ie und uo, sofern der letztgenannte nicht ebenfalls noch eliminiert wird (siehe unten, p. 61, Nr. 19). Im Bereich des *Konsonantismus* drängen sich keine ähnlichen «Ausmerzaktionen» auf, da alle Teilgebiete Romanischbündens bis auf geringe Ausnahmen² die gleichen Konsonanten kennen. Hier stellen sich allerdings zwei recht heikle Fragen der Schreibung, siehe im folgenden, 4. a) und b).

4. Probleme der Orthographie³

a) *tg* oder *ch*?

Allen bündnerromanischen Regionen gemeinsam ist ein charakteristischer Palatallaut č, der im Rheingebiet als *tg*, im Engadin als *ch* geschrieben wird: *tgau*, *tgea/cho*, *cheu* 'Kopf', *stgir*, *stgeir/s-chür* 'dunkel' usw.⁴ Da zwei von drei Teilgebieten (Surselva und Mittelbünden) *tg* verwenden, sollte nach unseren Richtlinien diese Graphie automatisch auch für die überregionale Skripta gelten.

Nun kommt aber č am Wortanfang im Engadin unvergleichlich viel häufiger vor als in der Surselva, die statt dessen in der Regel *c*-aufweist; vgl. etwa E *chalanda*, *chantar*, *charezza*, *chantun*, *chadaina*, *chaschöl*, *chamischa*, *chavagl*, *chasa*, *chosa*, *chod* usw. gegenüber S *calonda*, *cantar*,

¹ Geschrieben mit *e* oder *a*: *S mesira*, *St masira*, *Sm maseira*, *Eb masüra* (*Eo imsüra*), *S fleivel*, aber *viscal*, *S els cavavan*, aber *els cavassen*, usw.

² Stimmhaftes *z* (= *dz*) existiert, falls überhaupt, nur noch im Oberengadin (*uzöl*, *mezza*). *dsch* (= *ğ*) ist im Prinzip auf das Engadin beschränkt (*dschember*, *strendscher/straindscher* usw.) und wird auch dort in der Aussprache oft durch *ž* ersetzt.

³ Siehe auch oben, 2.

⁴ Die stimmhafte Entsprechung *ğ* wird überall mit *g* + *e*, *i*, *ü* bezeichnet und bringt damit keine graphischen Probleme mit sich.

carezia, cantun, cadeina, caschiel, camischa, cavagl, casa, caussa, cauld. Das bedeutet, dass sowohl der Oberländer als auch der Engadiner in all diesen Fällen (und sehr vielen weiteren) an einen Anfangsbuchstaben c-gewöhnt ist. Umgekehrt entspricht einem surselvischen tg im Wortinnern und am Wortende oft engadinisches tt oder t, vgl. petgen/pettan, spitgar/spettar, notg/not, latg/ lat, detg/dit usw.

Diese Sachlage hat Leza Uffer veranlasst, für sein überregionales Romanisch einen Kompromiss vorzusehen: ch am Wortanfang, tg (so weit mir bekannt ist) in allen übrigen Fällen. Also, auf unsere Koiné übertragen: chaval, chasa, chaussa, chomma usw., aber petgen, spetgar, notg, latg. Diese Kompromissformel Uffers trägt auf ingeniose Weise den Schreib- und Lesegewohnheiten sowohl der Engadiner wie der Oberländer Rechnung. Graphien vom Typus tgaval, tgasä, tgaussa usw. wären in der Tat nur scheinbare Konzessionen an die Surselva und würden das Auge des Oberländers (das hier an c-gewöhnt ist: cavagl, casa, caussa) mehr irritieren als die gewöhnlichen engadinischen Formen chavagl, chasa, chosa (chaussa).

Der Nachteil, dass der gleiche Laut auf zweierlei Art geschrieben wird, erscheint gegenüber den erwähnten Vorteilen als eher geringfügig, vor allem weil die Grundregel für den Gebrauch der beiden Schreibungen äusserst einfach ist. Allerdings hätte eine weitere Beschränkung des ch- auf die Stellung *vor a und o* den Vorteil, dass che- und chi- (wie dies heute im Rheingebiet der Fall ist) zur Bezeichnung des k-Lautes vor vor-deren Vokalen verwendet und damit der Buchstabe k vermieden werden könnte. Zudem wäre es dank dieser Einschränkung möglich, ungewohnte Schriftbilder wie chirar, china, chirom, chisar (an denen kaum jemand grosse Freude hätte) zu vermeiden (statt dessen tgirar, tgina, tgirom, tgisar wie in S und z. T. in Sm).

Im folgenden wird die von Leza Uffer vorgeschlagene Graphie mit der eben gemachten Einschränkung angewendet, also ch am *Wortanfang vor a und o*, in allen andern Fällen tg¹. – Über die Entscheidung zwischen den beiden Lautungen č und k an sich (chasa, chomma, chaval, chaschiel, vatga usw., aber café, calm, capavel usw.) vergleiche man p. 61, Nr. 20.

¹ ču- ist im Rheingebiet häufiger als im Engadin, so dass auch vor u die Schreibung tg-wohl vorzuziehen ist.

b) *Geminaten*

Eine weitere orthographische Schwierigkeit ergibt sich bei den sogenannten «Geminaten» (Doppelkonsonanten). Im Bündnerromanischen sind einst ohne Zweifel zahlreiche Geminaten (eigentlich: lange Konsonanten) wirklich gesprochen worden. Heute sind sie in der Aussprache meistens vereinfacht (d. h. gekürzt). Der Sprachatlas Italiens und der Südschweiz von Jaberg und Jud zum Beispiel notiert in den 19 bündnerromanischen Aufnahmepunkten nur noch relativ selten gelängte Konsonanten.

Die herkömmliche Orthographie der Regionalschriftsprachen zeigt hier allerlei Inkonssequenzen (vgl. etwa E quatter, Sm quatter oder catter gegenüber S quater: heute hier wie dort normalerweise mit einfachem -t- gesprochen). Im Sutselvischen, dessen Orthographie erst um die Mitte unseres Jahrhunderts fixiert wurde, sind die Geminaten, mit Ausnahme von -ss-, mehr oder weniger radikal abgeschafft worden (mama 'Mutter', tata 'Grossmutter', meter 'legen', stala 'Stall', ufezi 'Amt' usw.). Dabei hat man sich u. a. auf das Spanische berufen, das ebenfalls (ausser rr) in der Aussprache keine Geminaten mehr kennt und sie konsequenterweise auch nicht mehr schreibt. Ein wesentlicher Unterschied zwischen den beiden «Schwestern» – der grossen, Spanisch, und der kleinen, Bündnerromanisch – ist dabei allerdings völlig übersehen worden: das Spanische unterscheidet im Prinzip auch bei den Vokalen nicht zwischen Länge und Kürze, was in dieser Form für das Bündnerromanische keineswegs zutrifft; und hier ist denn auch die Doppelschreibung des Konsonanten sehr oft nichts anderes als graphischer Ausdruck für die Kürze des vorausgehenden Vokals (man vergleiche etwa la qala und la stalla, ganz ähnlich deutsch Ofen mit langem und offen mit kurzem o). Doppelte Setzung eines Konsonanten ist also im Rätoromanischen, obwohl nicht konsequent in allen Fällen angewendet, nicht ganz so funktionslos wie man oft wahrhaben möchte.

Was nun die hier ins Auge gefasste bündnerromanische Koiné betrifft, ist die immer wieder zu hörende Forderung nach Beseitigung aller Geminaten (ausser -ss-) wohl nicht von so grosser Dringlichkeit. Vielmehr dürfte eine möglichst weitgehende Anlehnung an die bestehenden Schreibgewohnheiten insofern die bessere Lösung sein, als sie bei der Mehrheit der Romanen weniger «böses Blut» machen würde. Es ist wohl klüger, die überregionale Schriftsprache nicht zum vornherein

mit Reformen zu verknüpfen, die nicht unbedingt nötig sind und die im Endeffekt die Annahme der Koiné als Ganzes erschweren würden.

c) Weitergehende Orthographiereform?

Nicht viel anders verhält es sich mit weiteren Postulaten, die auf eine Verbesserung der Orthographie abzielen. Es ist nicht zu bestreiten, dass die herkömmliche Schreibweise des Bündnerromanischen, die zum Teil auf deutschen Mustern beruht, schwere Mängel aufweist, so etwa die umständliche Wiedergabe des «Quetschlautes» č mit vier Buchstaben (tsch), wo der Italiener mit einem Zeichen (c vor e, i) auskommt (cento, cinque, aber Bündnerromanisch tschient, tschintg), oder die ebenfalls schwerfällige Notierung des š mittels sch, verbunden mit dem peinlichen Nachteil, dass die stimmhafte Variante ž (die dem Deutschen fehlt) in der gewöhnlichen Orthographie nicht von š unterschieden wird. Theoretisch wäre jetzt, bei der Schaffung einer gesamtbündnerromanischen Skripta, der Moment gekommen, um solche und ähnliche Unzulänglichkeiten zu beheben. Das wäre an sich durchaus keine Hexerei, aber man müsste in wesentlichen Punkten von der bisherigen Tradition abweichen. Die Erfahrung zeigt indessen, dass solche Neuerungen, sie mögen noch so berechtigt sein, zu oft sehr heftigen Reaktionen führen. Darum gilt auch hier das bereits Gesagte: es wäre unklug, die Koiné mit derartigen Hypotheken zu belasten und damit ihre Chancen möglicherweise von Anfang an zu verspielen.

5. Sonderstellung der Eigennamen

Orts- und Personennamen sollen den oben, p. 49 ss., Nr. 1.–4. formulierten Lautregeln nicht unterstellt werden. Sofern eine Änderung nicht ausdrücklich gewünscht wird, behalten sie auch in der überregionalen Skripta ihre bisherige regionalsprachliche Form, z.B. Rueun, Saluuf, Lü; Göri, Teias, Barclamiu; Sialm, Melcher, Pünchera usw.

B. Einzelne Lautentsprechungen

Bei Anwendung der auf p. 47 (Nr. 1. und 2.) formulierten Richtlinien wird sich die Gestalt der überregionalen Schriftsprache in den weitaus meisten Fällen von selbst ergeben, vgl. Nr. 1–16 der folgenden Tabelle, in der gezeigt werden soll, wie eine «Summierung» der surselvischen (S) und der unterengadinischen (Eb) Formen – mit «Stichentscheid» des Surmeirischen (Sm) im Falle von Divergenzen – sozusagen automatisch zur Koiné, dem Rumantsch Grischun im umfassenden Sinne (hier bezeichnet mit RG) führen muss. Für jede Lautentsprechung geben wir zunächst je zwei Beispiele, mit Hinweis auf den sprachgeschichtlichen Hintergrund in der letzten Kolonne, wobei (= offene Silbe,) = geschlossene Silbe bedeutet. * = nachträgliche Abweichungen von der Grundregel (vgl. p. 45 Anm. 1), die einzeln begründet werden.

| S | Eb | Sm | RG | Begründung | Lat. |
|----------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|---|----------------------------------|
| 1. <u>clav</u> <u>ala</u> | <u>clav</u> <u>ala</u> | <u>clav</u> <u>ala</u> | <u>clav</u> <u>ala</u> | S = Eb = Sm (anders nur ¹ Eo: clev, ela) | Á (|
| 2. <u>tagliar</u> (la)schar | <u>tagliar</u> laschar | tagler lascher | <u>tagliar</u> laschar | S = Eb | Á nach Pal. |
| 3. <u>maun</u> <u>launa</u> | <u>man</u> <u>lana</u> | <u>mang</u> <u>langa</u> | <u>maun</u> * <u>launa</u> * | p. 57/58 | Á (+ N |
| 4. <u>saung</u> <u>plonta</u> | <u>sang</u> <u>planta</u> | sanc planta | <u>sang</u> <u>planta</u> | Eb = Sm | Á) + N + Kons. (exkl. Nr. 5) |
| 5. <u>fom</u> <u>grond</u> | <u>fom/fam</u> <u>grond/grand</u> | <u>fom</u> <u>grond</u> | <u>fom</u> <u>grond</u> | S = Sm (= Eb ²) | Á + NN, NJ, ND M |
| 6. <u>va</u> <u>fa</u> | <u>va</u> <u>fa</u> | vo fò | <u>va</u> <u>fa</u> | S = Eb | Á im rom. Auslaut |
| 7. <u>fil</u> <u>spina</u> | <u>fil</u> <u>spina</u> | feil spegna | <u>fil</u> <u>spina</u> | S = Eb | Í (|
| 8. <u>ura</u> <u>nusch</u> | <u>ura</u> <u>nusch</u> | oura nusch | <u>ura</u> <u>nusch</u> | S = Eb | Ó (Ó, Ú) Ú (|
| 9. <u>roda</u> <u>cor</u> | <u>rouda</u> <u>cour</u> | roda cor | <u>roda</u> <u>cor</u> | S = Sm | Ó (ohne Umlaut |

¹ Abgesehen von Lokalmundarten (Zerne, Beiva, Bravuogn).

² Die echt unterengad. Formen sind fom, grond; daneben schriftsprachlich fam, grand in Anlehnung an Eo.

| S | Eb | Sm | RG | Begründung | Lat. |
|--|-------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|------------|------------------------------|
| 10. <u>lev</u> <u>fē</u> bra | <u>leiv</u> <u>fēiv</u> ra | <u>lev</u> <u>fēv</u> ra | <u>lev</u> <u>fēv</u> ra | S = Sm | É (ohne Umlaut |
| 11. <u>siat</u> <u>pi</u> arder | <u>set</u> <u>per</u> der | <u>set</u> <u>per</u> der | <u>set</u> <u>per</u> der | Eb = Sm | É) ohne Umlaut |
| 12. <u>tschi</u> el <u>bi</u> estga | <u>tschē</u> l <u>bes</u> -cha | <u>tschi</u> el <u>bi</u> estga | <u>tschi</u> el <u>bi</u> estga | S = Sm | É mit Umlaut |
| 13. <u>dent</u> <u>sen</u> za | <u>daint</u> <u>sain</u> za | <u>daint</u> <u>sain</u> za | <u>dent</u> * <u>sen</u> za * | p. 73 | NT É, Ī + NTJ MP |
| 14. <u>cre</u> sta <u>fres</u> tg | <u>cra</u> ista <u>frais</u> -ch | <u>cre</u> sta <u>fres</u> tg | <u>cre</u> sta <u>fres</u> tg | S = Sm | É, Ī + ST SC |
| 15. <u>aur</u> <u>fau</u> tsch | <u>or</u> <u>fō</u> tsch | <u>or</u> <u>fō</u> tsch | <u>aur</u> * <u>fau</u> tsch * | p. 59 | AU AL + Dental Palatal |
| 16. <u>notg</u> <u>pet</u> gen | <u>not</u> <u>pet</u> tan | <u>notg</u> <u>pet</u> gen | <u>notg</u> <u>pet</u> gen | S = Sm | CT |

Begründung zu p. 56, Nr. 3 (4, 5): Á + N in offener (geschlossener) Silbe.

Der Typus *maun*, *launa* findet sich auch ausserhalb der Surselva (siehe Karte 2): vereinzelt in Mittelbünden (Domleschg, Alvagni) und vor allem im ladinischen Bereich, so im Münstertal und im einstigen Samnauner Romanisch; ausserdem *schreibt* das ganze Oberengadin bis heute *maun*, *launa* usw. Als Resultat von Á vor N in *offener Silbe* war au einst zweifellos gesamtbündnerromanisch. Das ergibt sich nicht nur aus altunterengadinischen Schreibungen vom Typus *maun*, *Christiaun* usw., sondern auch aus der Form des Nasalkonsonanten (velares *ŋ* in Mittelbünden und in konservativen Zonen des Unterengadins, labiales *m* in Vaz und im Oberengadin, welche beide auf die einstige Präsenz des Labiovelars -*u*- schliessen lassen). Mit *maun*, *launa* usw. werden demnach besonders typische, einst für ganz Romanischbünden charakteristische Formen in die Koiné aufgenommen.

In *geschlossener Silbe* sind die Verhältnisse reichlich kompliziert: einerseits im Oberengadin (ähnlich Münstertal und Domleschg) *saung*, *aungel*, *brancler/brauncla*, *plaunta*, *avaunt*, *chanter/chaunta* usw., im Domleschg zudem *grund* (Graphie heute *grànd*), Gerundium -*aund* usw. (Eo *grand*, -*and*, Vm *grond*, -*ond*); anderseits in der Surselva

zwar saung, aungel, brancar/braunca, aber plonta, avon, cantar/conta usw. (Tavetsch avaun, uffau neben plonta, spronza).

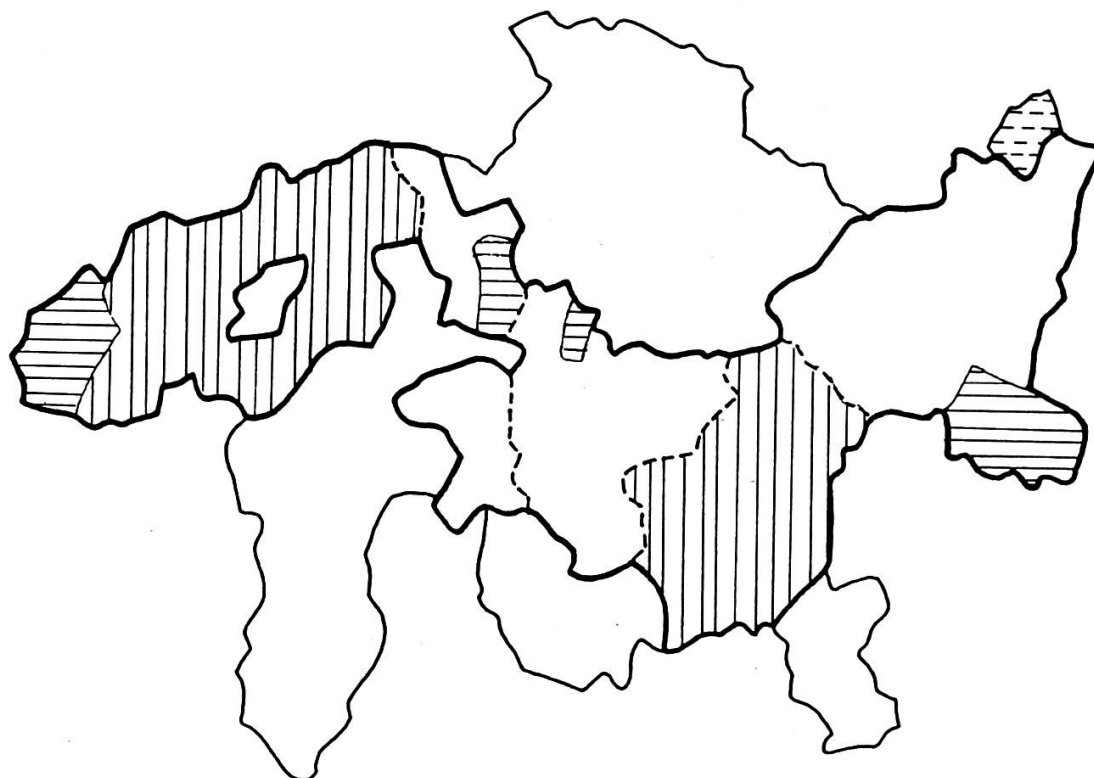
Angeichts derartiger Komplikationen empfiehlt es sich, au als Resultat von $\bar{A} + N$ in der Koiné auf die (im Lat.) offene Silbe, das heisst im Romanischen auf die Stellung vor *einfachem n ohne nachfolgenden Konsonanten* (exkl. Plural-s) zu beschränken: also damaun, launa, maun/mauns usw., p. 56, Nr. 3. – In (lat.) geschlossener Silbe, das heisst *vor romanisch n + Konsonant* (exkl. Plural-s) wäre dagegen a an die Stelle von regionalem au zu setzen, wie dies den Mehrheitsverhältnissen (Eb = Sm) entspricht (sang, anghel, branc(l)ar/branc(l)a, planta, avant, chantar/ chanta, p. 56, Nr. 4 [nur für das au des Domleschg zeigt die Koiné in einigen Fällen o, welches aber den Formen der drei Hauptdialekte S, Sm und Eb entspricht und darum automatisch eintreten muss: grond, Gerundium -ond usw., p. 56, Nr. 5]).

Karte 2:

Verbreitung des Typus *maun*:

==== maun in der Aussprache

||||| maun in der Schrift
(Aussprache meun, mäm ...)

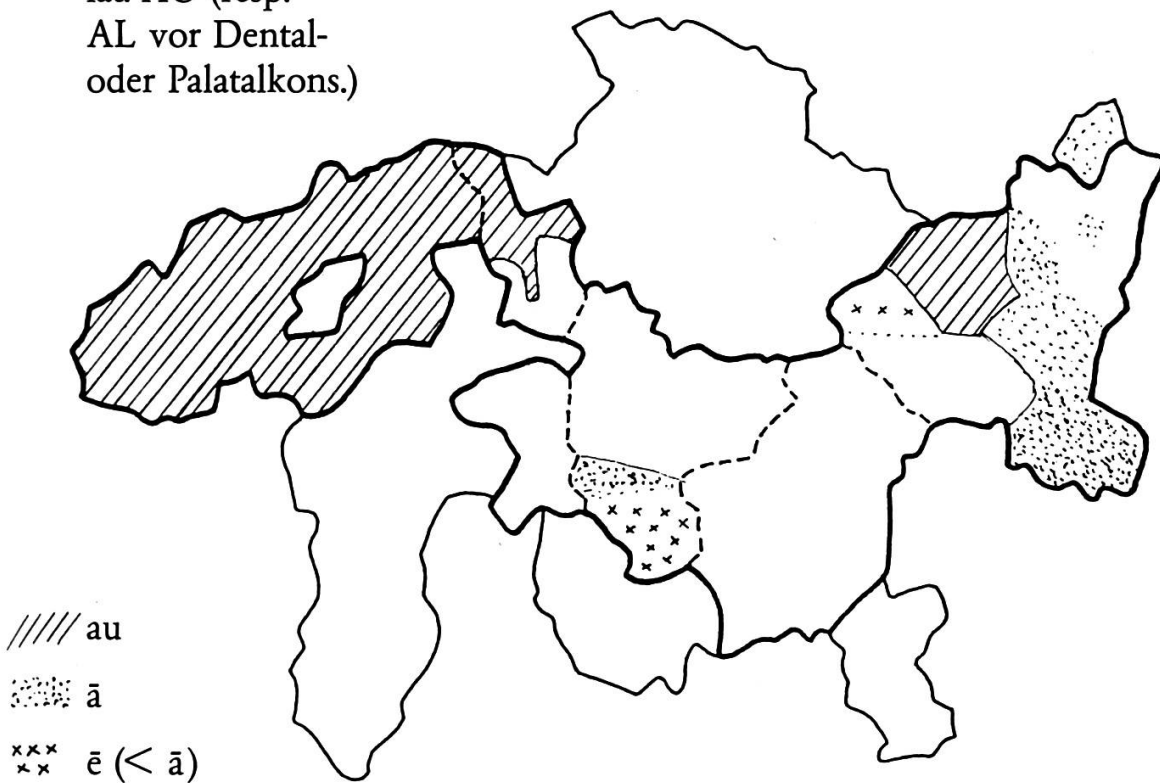


Begründung zu p. 57, Nr. 15:

Bewahrung des alten AU in aur, fau(l)tsch usw. ist nicht auf die Sur-selva beschränkt (vgl. Karte), sondern begegnet auch am Hinterrhein (Plaun, unterer Heinzenberg) und in einem Teil des Unterengadins (Lavin – Ardez – Ftan). Zudem ist, wo der Diphthong aufgegeben wurde, das Resultat nicht überall o, sondern gebietsweise ā: ar, fatsch im Münstertal und sporadisch im Unterengadin (vor allem Scuol–Tarasp, heute vor dem schriftsprachlichen o zurückweichend) sowie in der alten Dorfmundart von Marmorera. In Beiva (früher auch in Susch) hat sich älteres ā zu ē weiterentwickelt (cäsa 'Sache', ät 'hoch', fätsch 'Sense' usw.). – Or, fotsch usw. ist demnach nicht in dem Masse vorherrschend, wie die tabellarische Darstellung (p. 57, Nr. 15) vermuten lässt; in nicht allzu ferner Vergangenheit dürfte aur, fau(l)tsch noch die in ganz Romanischbünden dominierende Form gewesen sein.

Karte 3:

Resultate von
lat. AU (resp.
AL vor Dental-
oder Palatalkons.)



Nach diesem Muster sind – mit Hilfe Mittelbündens als «Schiedsrichter» – zahlreiche weitere Entscheidungen zwischen Surselva und Engadin relativ leicht zu treffen, z. B. S alv / Eb alb / Sm alv /: RG alv // schelar/dschelar/schalar/: schelar // sulegl/sulai/suglegl/: sulegl // lenn/lain/lenn/: lain¹ // zenn/sain/sains/: sain // vischin/vaschin/vaschign/: vaschin // schanugl/schnuogl/schanugl/: schanugl // frina/farina/fregna/: frina // cudisch/cudesch/codesch/: cudesch // usw.

In einigen Fällen stehen wir allerdings vor einer komplexeren Situation, weil *jede der drei Regionalschriftsprachen*, auf die wir uns stützen, *mit einem andern Typus aufwartet*, so dass ein Mehrheitsentscheid nach der Formel 2:1 gar nicht möglich ist. Dazu kommt als weitere Komplikation, dass die einzelnen Regionen zum Teil ein *schwankendes Verhalten* zeigen. In all diesen Fällen kann nur ein differenziertes Abwägen zum Ziele führen, es sei denn, man wolle sich zum vornherein stets allein auf die surmeirische Variante (als Zwischenglied zwischen Surselva und Engadin) abstützen.

Es liegt in der Natur der Sache, dass wir uns, in Anbetracht der Komplikationen, hier nicht mehr mit je zwei Beispielwörtern pro «Fall» begnügen können. Siehe die folgenden Tabellen.

| S | Eb | Sm | RG | Begründung | Lat. |
|---|------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|---|--------------------------|
| 17. <u>ü</u> <i>im Engadin</i> /: <u>i</u> in der Surselva / <u>ei</u> oder <u>e</u> in Surmeir | | | | | |
| a) <u>mir</u> <u>stgisa</u> | <u>mür</u> <u>s-chüsa</u> | <u>meir</u> <u>stgeisa</u> | <u>mir</u> <u>stgisa</u> | ü und ei sind zu eliminieren (p. 49 s.) | Ů(|
| b) <u>in</u> <u>tī</u> | <u>ün</u> <u>tü</u> | <u>egn/en</u> <u>te</u> | <u>in</u> <u>tī</u> | i steht ü näher; vgl. 17. a) u. c) | |
| c) <u>iert</u> | <u>üert</u> | <u>iert</u> | <u>iert</u> | 2:1 | Ů + R + Kons. mit Umlaut |
| Weitere Beispiele p. 66. Nr. 25 c,d | | | | | |
| 18. <u>ö</u> <i>im Engadin</i> /: <u>ie</u> , <u>e</u> , <u>i(u)</u> in der Surselva / <u>ie</u> , <u>e</u> , <u>i</u> in Surmeir | | | | | |
| a) <u>sien</u> <u>plievgia</u> | <u>sön</u> <u>plövgia</u> | <u>sien</u> <u>plievgia</u> | <u>sien</u> <u>plievgia</u> | 2:1 | Ů mit Umlaut |
| b) <u>egl</u> <u>basegn</u> | <u>ögl</u> <u>bsögn</u> | <u>îgl</u> <u>basigns</u> | <u>egl</u> <u>basegn</u> | e steht ö näher als i | |
| c) <u>liug</u> <u>fiug</u> | <u>lö</u> <u>fö</u> | <u>li</u> <u>fī</u> | <u>lieu</u> * <u>fieu</u> * | p. 61 | |

¹ lain statt lenn (1. Fassung) entspricht sain 'Glocke'; Surmeir kennt ebenfalls lain neben lenn.

li, fi (die in der ersten Fassung dieser «Richtlinien» vorgesehenen Formen) würden ausserhalb des Surmeir kaum verstanden. Mit lieu, fieu werden alte Schreibungen wieder aufgenommen, vgl. z. B. lieuc bei Stiafen Gabriel, wobei -c oder -g, das im Engadin und grösstenteils auch in Mittelbünden geschwunden ist, in der Koiné ebenfalls wegfällt.

| S | Eb | Sm | RG | Begründung | Lat. |
|---|--|--|--|--|-------|
| 19. <u>uo</u> im Engadin/: <u>uo</u> oder <u>u</u> in der Surselva / <u>o</u> oder <u>u</u> (ou) in Surmeir | | | | | |
| a) <u>cuort</u> <u>fuorma</u> | <u>cuort</u> <u>fuorma</u> | <u>curt</u> <u>furma</u> | <u>curt</u> * <u>furma</u> * | s. unten, Variante! | Ó, Ů) |
| b) <u>cuolm</u> <u>tuos</u> <u>guotta</u> | <u>cuolm</u> <u>tuoss</u> <u>guotta</u> | <u>colm</u> <u>tos</u> <u>gotta</u> | <u>culm</u> * <u>tuss</u> * <u>gutta</u> * | | |
| c) <u>tut</u> <u>mustga</u> <u>unda</u> | <u>tuot</u> <u>muos-cha</u> <u>uonda</u> | <u>tot</u> <u>mostga</u> <u>onda</u> | <u>tut</u> * <u>mustga</u> * <u>unda</u> * | kein Diphthong 2:1 u:o=1:1 | |
| d) <u>flurs</u> <u>signurs</u> | <u>fluors</u> <u>signuors</u> | <u>flours</u> <u>signours</u> | <u>flurs</u> <u>signurs</u> | ou elimin.; ausrichten nach Singular (flur S=E) | |

Variante: Da der Diphthong uo einer der drei Regionalschriftsprachen *fremd* ist (Sm) und eine zweite sich *schwankend* verhält (S), würde der Ersatz von uo durch o oder u (nach Massgabe des Surmeirischen), resp. immer durch o oder immer durch u zur «saubersten» Lösung führen. Ein *Verzicht auf den Diphthong uo* hätte zudem den Vorteil, dass das Lautsystem der überregionalen Schriftsprache weiter vereinfacht werden könnte (siehe p. 52 oben). – Nach Diskussion Entscheidung für einfachste Lösung: u in allen Fällen (vgl. Sutselvisch: fast durchwegs u!).

| S | Eb | Sm | RG | Begründung | Lat. |
|--|---|--|--|--------------------------|---------------------------------------|
| 20. <u>ch</u> (č) im Engadin /: <u>c</u> (seltener <u>tg</u> = č) in der Surselva / <u>tg</u> , <u>c</u> in Surmeir (zur Schreibung siehe p. 52) | | | | | |
| a) <u>tgau</u> <u>tgaun</u> <u>casa</u> <u>carn</u> <u>caussa</u> <u>comba</u> <u>calcogn</u> | <u>cheu</u> <u>chan</u> <u>chasa</u> <u>charn</u> <u>chosa</u> <u>ch^aomma</u> <u>chalch^aogn</u> | <u>tgea</u> <u>tgang</u> <u>tgesa</u> <u>tgern</u> <u>tgossa</u> <u>tgomma</u> <u>caltgogn</u> | <u>chau</u> <u>chaun</u> <u>chasa</u> <u>charn</u> <u>chaussa</u> <u>chomma</u> <u>chaltgogn</u> | (3:0) 2:1 | C vor betont A |

| S | Eb | Sm | RG | Begründung | Lat. |
|---|---|--|--|--------------------------|---|
| b) fu <u>o</u> rtga mu <u>s</u> tga va <u>c</u> ca bu <u>c</u> ca | fu <u>o</u> r <u>ch</u> a mu <u>o</u> s- <u>ch</u> a va <u>ch</u> a bo <u>c</u> ca | fur <u>t</u> ga mo <u>s</u> tga va <u>t</u> ga bu <u>c</u> ca | fur <u>t</u> ga mu <u>s</u> tga va <u>t</u> ga bu <u>c</u> ca | 3:0 2:1 3:0 | C vor -a |
| c) tgamin ca <u>m</u> ischa ca <u>m</u> utsch ca <u>v</u> agl ca <u>v</u> egl | cha <u>m</u> in cha <u>m</u> ischa cha <u>m</u> uotsch cha <u>v</u> agl cha <u>v</u> è | tga <u>m</u> egn tga <u>m</u> eischa tga <u>m</u> utsch tga <u>v</u> al tga <u>v</u> el | cha <u>m</u> in cha <u>m</u> ischa cha <u>m</u> utsch cha <u>v</u> al (p. 69) cha <u>v</u> el (p. 69) | (3:0) 2:1 | C vor unbetont A bei folg. Labial |
| d) tgari <u>e</u> l tgigis <u>ch</u> ca <u>n</u> deila ca <u>s</u> chi <u>e</u> l ca <u>n</u> tar ca <u>l</u> cogn | cha <u>r</u> öl, <u>ch</u> i- cha <u>is</u> ch cha <u>n</u> daila cha <u>s</u> chöl cha <u>n</u> tar cha <u>l</u> cho(a)gn | tgi <u>r</u> oul tgeis <u>ch</u> ca <u>n</u> deila ca <u>s</u> chi <u>e</u> l ca <u>n</u> tar ca <u>l</u> tgogn | cha <u>r</u> ol cha <u>is</u> ch cha <u>n</u> daila* cha <u>s</u> chi <u>e</u> l* cha <u>n</u> tar* cha <u>l</u> tgogn* | (3:0) s. unten | C vor unbetont A im Normalfall (≠ c) |
| e) <i>Lehnwörter:</i> ca <u>f</u> fè ca <u>l</u> m ca <u>p</u> avel, -bel ca <u>s</u> ual ca <u>s</u> ua | ca <u>f</u> è ca <u>l</u> m ca <u>p</u> abel ca <u>s</u> ual ca <u>s</u> ua | ca <u>f</u> è ca <u>l</u> m ca <u>p</u> avel ca <u>s</u> ual ca <u>s</u> ua | ca <u>f</u> è ca <u>l</u> m ca <u>p</u> avel ca <u>s</u> ual ca <u>s</u> ua | 3:0 | |
| 21. gi (ğ im Engadin / g (seltener gi) in der Surselva / gi, g in Surmeir | | | | | |
| a) giavis <u>ch</u> ga <u>t</u> (+ b) ga <u>rg</u> atta | giavü <u>s</u> ch giat giar <u>gi</u> atta | giaveis <u>ch</u> giat gar <u>gi</u> atta | giavis <u>ch</u> giat giar <u>gi</u> atta* | (3:0) 2:1 s. unten | G (-C-) vor A (entsprechend 20.) |
| b) baselgia carga | baselgia charga | baselgia tgarga | baselgia charga | 3:0 2:1 | |

Durch Verallgemeinerung von ch (tg) und gi (ausgenommen Lehnwörter vom Typus café, Abschnitt 20 e) wird eine willkommene Vereinfachung eines sonst recht komplizierten Lautproblems erreicht. Wenn hier der Ausgleich zugunsten des Engadins eintritt, ergibt dies eine Kompensation für die Punkte Nr. 3. (maun), 13. (dent) und 15. (aur), wo im Prinzip die surselvischen Formen verallgemeinert werden.

| S | Eb | Sm | RG | Begründung | Lat. |
|--|--|--|--|---|---------------------------------------|
| 22. Surselva -g-, -(i) ġ- / Engadin -j-, -i-, -ø-, -v- / Surmeir -ø-, -ei- | | | | | |
| a) pagar paga 3. plaga (tgigiar) (tgagia 3.) arbagia glimaia | pajar paja 3. plaja (chajar) (chaja 3.) urbaja - | paer paia 3. plaia (tgaer) (tgaia 3.) arbaia glimaia | ? pajar paja 3. plaja ? (chajar) (chaja 3.) arbaja glimaja | 1:1:1 2:1 2:1 1:1:1 2:1 2:1 2:0 | -C-, -G- vor A zwischen Vokalen |
| b) segal segar sega 3. plegar pleiga 3. | sejel sgiar seja 3. plajar plaja 3. | sel saer seia 3. plaer plaia 3. | ? seghel (ségal) ? segar sega 3. ? plegar plega 3. (s.u.) | 1:1:1 1:1:1 Stammausgleich 1:1:1 Stammausgleich | |
| c) spigia ligiar ligia 3. stria (amitga) | spia liar lia 3. stria amia | speia li ier leia 3. streia ameia | spia liar lia 3. stria amia | 1:1:1, aber ei elimin. 2:1 wie spia 2:1 (3:0) wie spia | -C-, -G- vor A zwischen Vokalen |
| d) suga rugar roga 3. lugar loga 3. | sua rovar rouva 3. lovar louva 3. | soua ru ier roja 3. lu ier loia 3. | ? suga ? rugar ? roga 3. ? lugar ? loga 3. | siehe unten 1:1:1 1:1:1 1:1:1 1:1:1 | |

In Anbetracht der komplizierten Gesamtlage, die durch das Schwanken der einzelnen Teilgebiete noch verwickelter wird, empfiehlt sich dringend eine *Vereinfachung*. Diese sollte nicht nur vom Gesichtspunkt der Euphonie aus befriedigen, sondern vor allem erlauben, die Stammveränderungen in der Flexion möglichst gering zu halten. – In Berücksichtigung der Mehrheitsverhältnisse, die in den Abschnitten b) und d) allerdings zugunsten der Surselva korrigiert werden (weil die entsprechenden Formen sowohl phonetisch als auch morphologisch einfacher sind), ergibt sich folgende allgemeine *Richtlinie*:

- g- nach e, o, u: segar/sega, rugar/roga usw. (plega 3. neben pleiga in S nicht unbekannt)
- j- nach a: pajar/paja usw. (Schreibung -j-, weil näher beim Konsonanten -g- der Surselva)
- ø- nach i: liar/lia usw.

Im Falle von -C-, -G- vor Ü und Ö, Ü ergibt sich die Lösung in der Regel nach der Formel 2 : 1, vgl. segir/sgür/sieir: segir (sigir) // regurdar/regordar/ragurdar: regurdar // uost/avuost/avost: avust (so sutselv.) // secund/seguond/sagond: segund (Vokal: s. p. 61) // amitg/ami/amei: ami (ei : i) // lag/lai/lai: lai // fau/fau/fo: fau // fiug/fö/fi: fieu, 18 c // giuv/giuf/giouv: giuv; usw.

Problemlos ist -C- und -G- vor E, I (Resultat ž, resp. ǵ).

| S | Eb | Sm | RG | Begründung | Lat. |
|--|--------------------------------|----------------------------|-------------------------------|------------|----------|
| 23. Engadin <u>gu-</u> , (<u>g-</u>) / Surselva <u>u-</u> (<u>gu-</u> , <u>g-</u>) / Surmeir <u>gu-</u> , <u>g(h)-</u> , <u>v-</u> | | | | | |
| <u>uardar</u> | <u>guardar</u> | <u>vur</u> dar 3. varda | <u>uardar</u> | 2 : 1 | |
| <u>u</u> affen | <u>gu</u> affen | <u>g</u> affen | <u>gu</u> affen | 2 : 1 | |
| <u>u</u> al 'gerade' | <u>g</u> ualiv | <u>g</u> uleiv | <u>g</u> ualiv | 2 : 1 | |
| <u>gu</u> arir | <u>gu</u> arir | <u>gu</u> areir | <u>gu</u> arir | 3 : 0 | |
| <u>gu</u> dignar | <u>gu</u> adagnar | <u>gu</u> dagner | <u>gu</u> dagnar | 2 : 1 | |
| <u>u</u> aul | <u>g</u> od | <u>g</u> ôt | <u>gu</u> aud | 2 : 1 | |
| <u>von</u> | <u>gu</u> ant | <u>g</u> ant | <u>gu</u> ant | 2 : 1 | |
| <u>u</u> iaara | <u>gu</u> erra | <u>g</u> hera | <u>gu</u> era | 2 : 1 | |
| <u>u</u> iersch | <u>gu</u> ersch | <u>g</u> hersch | <u>gu</u> ersch | 2 : 1 | |
| <u>u</u> isa | <u>gu</u> isa | <u>ve</u> isa | <u>u</u> isa | 2 : 1 | |
| <u>u</u> et | (quitt) | <u>gh</u> ett | <u>uet</u> ? (<u>guet</u> ?) | 1 : 1 | |
| <u>unt</u> gir | <u>gu</u> inchir | <u>unt</u> geir | <u>unt</u> gir | 2 : 1 | germ. W- |
| <u>ug</u> hegiar | (gujar, Eo <u>vu</u> ager) | ? | (<u>ug</u> hegiar?) | (1 : 1) | |
| - | <u>gu</u> astar | <u>g</u> astar | <u>gu</u> astar | 2 : 1 | |
| - | <u>gu</u> ast | <u>g</u> ast | <u>gu</u> ast | 2 : 1 | |
| - | <u>gu</u> indel | <u>gh</u> endel | <u>gu</u> indel | 2 : 1 | |
| - | <u>gu</u> is | <u>gh</u> eis | <u>gu</u> is | 2 : 1 | |
| - | <u>gu</u> itader | <u>gh</u> ettader | <u>gu</u> itader | 2 : 1 | |
| <u>gh</u> etta | <u>gu</u> aita, <u>gu</u> etta | <u>gh</u> etta | (<u>gh</u> etta) | 2 : 1 | |
| <u>gu</u> id | <u>gu</u> id | <u>gu</u> id | <u>gu</u> id | 3 : 0 | |
| - | <u>gu</u> idar | - | (<u>gu</u> idar) | (1 : 0) | |
| | | (guidar 'bevormunden') | | | |

Lösung von *Fall zu Fall* (wie oben)? – Sollte eine *grundsätzliche* Regelung erwünscht sein, so müsste wohl überall gu-, g- eingesetzt werden, da diese Lautung insgesamt eindeutig vorherrscht (in den Worttypen, die allen drei Teilgebieten gemeinsam sind, im Verhältnis von etwa 2 : 1). – Wenn man berücksichtigt, dass im Unterengadin und Münstertal sporadisch auch u- statt gu- anzutreffen ist, könnte man freilich auch umgekehrt zugunsten von u- ausgleichen, wenigstens in den Worttypen, die in der Surselva ebenfalls mit u- beginnen.

| S | Eb | Sm | RG | Begründung | Lat. |
|---|--|---|--|---------------------------|-------|
| 24. Engadinisch <u>ai</u> / Surselvisch <u>ei</u> , <u>e</u> / Surmeirisch <u>ei</u> , <u>e</u> , <u>a(gn)</u> (zur Schreibung vgl. p. 50 – 51) | | | | | |
| a) <u>treis</u> <u>meil</u> <u>neiv</u> <u>candeila</u> | <u>trais</u> <u>mail</u> <u>naiv</u> <u>chandaila</u> | <u>treis</u> <u>meil</u> <u>neiv</u> <u>candeila</u> | <u>trais</u> <u>mail</u> <u>naiv</u> <u>chandaila</u> | p. 50 – 51 | Ē, Ī(|
| b) <u>ner</u> <u>sera</u> <u>saver</u> | <u>nair</u> <u>saira</u> <u>savair</u> | <u>neir</u> <u>seira</u> <u>saveir</u> | <u>nair</u> <u>saira</u> <u>savair</u> | (1:1:1) 2:1 p. 50 – 51 | |
| c) <u>peiver</u> <u>beiber</u> | <u>paiver</u> <u>baiver</u> | <u>pever</u> <u>bever</u> | <u>paiver</u> <u>baiver</u> | (1:1:1) 2:1 p. 50 – 51 | |
| d) <u>bein</u> <u>serein</u> <u>tscheina</u> | <u>bain</u> <u>serain</u> <u>tschaina</u> | <u>bagn</u> <u>saragn</u> <u>tschagna</u> | <u>bain</u> <u>serain</u> <u>tschaina</u> | (1:1:1) 2:1 p. 50 – 51 | |

Obwohl Surselva und Surmeir sich in Bezug auf die Diphthongierung von é(schwankend verhalten, ergeben sich im Prinzip keine Probleme, da das Engadin in Erbwörtern stets konsequent diphthongiert und die Abweichungen der beiden rheinisch-bündnerischen Regionen ganz verschieden gelagert sind (kein Diphthong: in S vor r, in Sm vor v). So kommt immer eine Zweidrittelmehrheit zugunsten des Diphtongs zustande, welcher nach p. 50, Abschnitt 2., mit Vorteil einheitlich als ai geschrieben wird.

| S | Eb | Sm | RG | Begründung | Lat. |
|---|--|---|--|------------|--|
| 25. Surselva <u>e</u> / Engadin <u>i</u> , <u>ü</u> / Surmeir <u>e</u> , <u>i</u> | | | | | |
| a) <u>melli</u> <u>trest</u> <u>fegl</u> <u>scret</u> <u>trema</u> <u>veta</u> <u>peter</u> <u>vesta</u> | <u>milli</u> <u>trist</u> <u>figl</u> <u>scrit</u> <u>trimma</u> <u>vita</u> <u>pitter</u> <u>vista</u> | <u>melli</u> <u>trest</u> <u>fegl</u> <u>scretg</u> <u>trema</u> <u>veta</u> <u>peter</u> <u>vesta</u> 'Wange' | <u>melli/milli</u> <u>trest/trist</u> <u>fegl/figl</u> <u>scret/scrit</u> <u>trema/trima</u> <u>veta/vita</u> <u>peter/piter</u> <u>vesta/vista</u> | p. 66 | Ī) auch vor M, z. T. vor L ((dt.) |
| b) <u>vesta</u> <u>fetg</u> <u>nuegl</u> <u>satel</u> <u>péz</u> | <u>vista</u> <u>fich</u> <u>ui(gl)</u> <u>stigl</u> <u>piz</u> | <u>vista</u> 'Sicht' <u>fitg</u> <u>uigl</u> <u>stigl</u> <u>piz</u> | <u>vista</u> <u>fitg</u> <u>uigl</u> <u>stigl</u> <u>piz</u> | 2:1 | |

| S | Eb | Sm | RG | Begründung | Lat. |
|--|---|---|--|-------------------------|--|
| c) <u>f</u> retg <u>b</u> est <u>e</u> ndisch <u>b</u> egl <u>f</u> em <u>p</u> elisch <u>e</u> tel <u>n</u> ez | <u>f</u> rüt <u>b</u> üst <u>ü</u> ndesch <u>b</u> ügl <u>f</u> üm <u>p</u> ülsch <u>ü</u> til <u>n</u> üz | <u>f</u> retg <u>b</u> est <u>e</u> ndesch <u>b</u> egl <u>f</u> em <u>p</u> elesch <u>e</u> tel <u>n</u> ez | <u>f</u> retg/ <u>f</u> ritg <u>b</u> est/ <u>b</u> ist <u>e</u> n-/ <u>i</u> ndesch <u>b</u> egl/ <u>b</u> igl <u>f</u> em/ <u>f</u> im <u>p</u> el-/ <u>p</u> ilesch (<u>e</u> tel) niz, <u>a</u> vantatg <u>n</u> ez/ <u>n</u> iz | s. unten | Ü) auch vor M, z. T. vor L ((dt.) |
| d) <u>g</u> est <u>p</u> etg <u>s</u> etg <u>b</u> etsch <u>e</u> sch | <u>g</u> üst <u>p</u> üt <u>s</u> üt <u>b</u> ütsch <u>ü</u> sch | <u>g</u> ist <u>p</u> itg <u>s</u> itg <u>b</u> itsch <u>i</u> sch | <u>g</u> ist <u>p</u> itg <u>s</u> itg <u>b</u> itsch <u>i</u> sch | (1:1:1) ü = i 2:1 | |

Nach der Formel 2:1 gelangen wir in einer Mehrzahl von Fällen zur Variante mit dem Stammvokal -e- (Abschnitte a und c, Kolonne RG linker Teil), in einer Minderheit dominiert dagegen -i- (Abschnitte b und d) – also ein *schwankendes* Verhalten der Koiné, sofern wir uns streng nach den Mehrheitsverhältnissen richten.

Hier sprechen nun aber gewichtige Gründe für eine *Verallgemeinerung des Vokals -i-* (unterstrichene Formen in der Kolonne RG). Erstens hat sich gezeigt, dass die e-Variante dem Engadiner das Verständnis der Koiné nicht wenig erschweren würde (dasselbe gilt übrigens auch für alle Nicht-Bündnerromanen, die vom Italienischen, Französischen, Spanischen usw. oder vom Lateinischen, z. T. auch vom Deutschen her in den entsprechenden Worttypen an -i- gewöhnt sind). Umgekehrt aber würden die i-Formen für den Oberländer und für den Mittelbündner nicht in gleichem Masse prohibitiv wirken, bevorzugen doch beide sowohl in Ableitungen als auch in gewissen Verbalformen ebenfalls den Vokal -i-, vgl. surselvisch *melli*, aber *millenni*, *millenar*, *millenari*, ähnlich *fegl*, *feglia*, aber *figliaster*, *figlialonza*, weiter *trest/tristezia*, *cuntristar*, *scret/scriver*, *scriptur*, *veta/vital*, *viver*, *fretg/fritgeivel*, *fritgar*, *fem/ fimar*, *fimader*, *endisch/in*, *begl/bigliac*, *nez/nizeivel*, usw.

Zweitens lassen sich durch Verallgemeinerung des -i- eine Reihe von Unregelmässigkeiten in der Verbalflexion vermeiden: *fimar/el fima* (statt *fema*, wie *fim* statt *fem*), *quintar/quinta*, *squitschar/squitscha*, *stimar/stima*, *ziplar/zipla*, *sbrinzlar/sbrinzla*, *dispittar/disputta*, *litgar/litga*, *pigliar/piglia*, *mitschar/mitscha* (= Sm), *gizzar/gizza* (= Sm), *ristgar/ristga* und viele ähnliche Fälle.

Übrigens sind die i-Formen des Abschnitts c) weniger künstlich (gebildet nach der Proportion $E \ddot{u} = RG \dot{i}$, siehe p. 60, Nr. 17) als es zunächst scheinen mag: in der Regel sind auch sie irgendwo natürlich «gewachsen». So findet (oder fand) sich *fim* in Teilen der Sutselva (Schons und Tumleastga), *fritg* im Schams, *bist* im Münstertal und im Schams, *indisch* «elf» im Tavetsch, *piglesch* in Domat, vgl. DRG s. vv., AIS 289, 474 usw.

Mit Hilfe dieser 25 Regeln sollte es möglich sein, den weitaus grössten Teil der sich stellenden lautlichen Probleme zu lösen. Das heisst indessen nicht, dass damit schon alle Detailfragen ihre Antwort gefunden hätten. Es wird eine Reihe von Sonderfällen geben, die einzeln zu entscheiden sind. Dies kann aber erst in einem zweiten Arbeitsgang geschehen. Hier handelt es sich vorerst um die Aufstellung allgemeiner Richtlinien, die im sogenannten «Normalfall» zur Anwendung kommen.

II. Morphologie

Im Bereich der Morphologie gelten im Prinzip die gleichen Richtlinien wie für die Phonetik: Surselvisch und Engadinisch (Vallader) als Grundlage; bei Divergenzen Mittelbünden (Surmeirisch) als Entscheidungsfaktor für die eine oder die andere Seite. Allerdings muss hier zusätzlich das Ziel verfolgt werden, zu einem möglichst *durchsichtigen, klaren und einfachen grammatischen System* zu gelangen, das heisst Schwierigkeiten und Unregelmässigkeiten, die auf einzelne Teilgebiete beschränkt sind, nach Möglichkeit zu eliminieren. Dies wird in einigen Fällen notwendigerweise zur Bevorzugung von «Minderheitsformen» führen.

Die folgende grammatische Skizze enthält nur jene Punkte, in denen *die einzelnen Regionen voneinander abweichen*; wo Übereinstimmung herrscht, ergibt sich die Lösung von selbst, und wir können im Rahmen dieser Richtlinien auf die betreffenden Kapitel zum vornherein verzichten. – Zur Illustration ein Beispiel:

Als *Plural-Endung* beim Substantiv und Adjektiv erscheint in ganz Romanischbünden mit geradezu erstaunlicher Regelmässigkeit das Morphem -s, abgesehen von den ebenfalls überall anzutreffenden Kollektivbildungen auf -a (la bratscha, la maila usw.). Dieselbe Einmütigkeit herrscht in der *Femininbildung* der Adjektive, die von Müstair bis Tschamut mittels -a bewerkstelligt wird (ferm/ferma, grond/gronda usw.). Dagegen bestehen sowohl in der Plural- als auch in der Femininbildung tiefgreifende Unterschiede in Bezug auf die Behandlung des Wortstamms: häufige Veränderung des Stammes in der Surselva (iev/ovs, tgiern/corns, corna; bien/buna, buns, bunas, bi/biala, bials, bialas usw.), Stabilität des Stammes im Engadin und besonders in Surmeir (E: öv/övs [ouvs], corn/corns, corna, -as oder, mit anderer Bedeutung, chüern/chüerns; bun/buna, bel/bella usw.; Sm: ov/ovs, corn/corns, corna, -as; bung/bunga, bel/bela usw.). – Was die Plural- und die Femininbildung betrifft, können wir uns daher im folgenden allein auf die Frage der *Stammveränderung* beschränken; die Endungen sind überall dieselben. Gleiches gilt sinngemäss für andere Kapitel der Grammatik.

| S | Eb | Sm | RG | Begründung |
|---|---|---|---|--|
| <i>M. 1. Bestimmter Artikel</i> | | | | |
| a) il igl, gl' | il l' | igl gl' | <u>il</u> <u>l'</u> | 2 : 1; l wie Femininum einfacher: das -l von il bleibt unverändert |
| b) dil, dils (digl)/agl | dal, dals (da l') a l' | digl, digls (digl)/agl | <u>dal, dals</u> <u>(da l')/a l'</u> | entspricht dem Femininum da(l)la, da(l)las |
| c) dalla, -as alla, -as | da la, da las a la, a las | dalla, -as alla, -as | <u>da la, da las</u> * <u>a la, a las</u> * | Da die graphische Verschmelzung von Präpos. und Artikel z. T. fakultativ ist und die einzelnen Regionen oft verschiedene Wege gehen, empfiehlt sich – schon im Interesse der «Transparenz» – getrennte Schreibung der beiden Elemente in allen Fällen, ausgenommen dal, dals und al, als |
| d) cul, culs culla, -as pil ... (pella) el/ella usw. | cul, culs culla, -as pel pella i'l/illa usw. | (cugl, cugls) cun il, ils cun la, las (pigl) per la aint(en) (igl) usw. | <u>cun il, ils</u> <u>cun la, las</u> <u>per il</u> usw. <u>per la</u> <u>en il/en la</u> usw. | |

M. 2. Nominalflexion (Substantiv und Adjektiv)

NB: Der persönliche Akkusativ des Engadinischen (eu n'ha vis a Flurina; ella cloma al bap) wie auch das prädikative -s der Surselva (il tschiel ei sereins; nua eis [ti] staus ier sera?) sind auf je eines der Teilgebiete beschränkt und fallen schon darum für die Koiné ausser Betracht.

| S | Eb | Sm | RG | Begründung |
|---|-----------------------|--------------------|------------------------|--|
| a) <i>Stammveränderungen</i> in der Nominalflexion werden <i>ausgeglichen</i> (Ausnahmen Abschnitte b und c), wobei in der Regel das Surmeirische den Weg weist (vgl. p. 68). Einige Beispiele: | | | | |
| <u>iert</u> /orts | <u>üert</u> /üerts | <u>iert</u> /ierts | <u>iert</u> /ierts | (so dialektal Eb; ist wohl pai/pais vorzuziehen) |
| <u>iev</u> /ovs | <u>öv</u> /övs/(ouvs) | ov/ovs | ov/ovs | |
| <u>tgietschen</u> / | cotschen/ | cotschen/ | <u>cotschen</u> / | |
| <u>cotschna</u> | cotschna | cotschna | <u>cotschna</u> | |
| <u>ansiel</u> / | <u>usöl</u> / | ansoul/ | <u>ansol</u> / | |
| <u>anseuls</u> | usous, -öls | ansouls | <u>ansols</u> | |
| <u>bien</u> /buna | bun/buna | bung/bunga | <u>bun</u> /buna | |
| <u>viern</u> /viarms | verrn/verms | verrn/verms | <u>verrn</u> /verms | |
| <u>aviert</u> /aviarta | averr/averta | averr/averta | <u>averr</u> /averta | |
| <u>vadi</u> /vadiäls | vdè/vdels | vadel/vadels | <u>vadel</u> /vadels | |
| <u>cavagl</u> /cavals | chavagl/chavals | tgaval/tgavals | <u>chaval</u> /chavals | |
| pei/peis | pè/peis | pe/peis | <u>pe</u> /pes | |
| di/dis | di/dis | de/deis | <u>di</u> /dis | |
| b) <i>Ausgenommen</i> vom Stammausgleich sind Fälle wie <u>giuven</u> / <u>giuvna</u> , <u>legher</u> / <u>legra</u> , <u>flaivel</u> / <u>flaivla</u> , welche im Prinzip allen Teilgebieten gemeinsam sind. Problematisch sind: lom/lomma (so Eb und Sm), mez/mesa (Sm, ähnlich S; E mez/mezza), bel/bela (Sm, ähnlich S; E bella; vgl. aber rebel/rebella, quel/quella allgemein) usw. | | | | |
| c) <i>Stammerweiterung</i> zeigen die Plurale <u>omens</u> , <u>dunnauns</u> (neben <u>dunnas</u>), <u>mattauns</u> (neben <u>mattas</u>) und <u>mattuns</u> (neben <u>mats</u>) (so im Prinzip gesamtbündnerromanisch). | | | | |

M. 3. Personalpronomen

(enklitische Subjektspronomina: Abschnitt e)

a) *Nominativ* (1. Singular und 3. Singular Neutrum);

| | | | | |
|-------|------|-------|--------------|---|
| jeu | eu | ia | <u>jau</u> * | Kompromissform unter Mitberücksichtigung von Eo (eau), Val Müstair (jau) und Sutselva (jou) |
| i/igl | i/id | i/gl' | <u>i/igl</u> | |

b) *Dativ und Akkusativ, betont* (1. und 2. Singular)

| | | | | |
|------------|--------------|------------|---------------------|--|
| a mi, a ti | a mai, a tai | a me, a te | <u>a mai, a tai</u> | 2 : 1; entspricht der sonst geltenden Grundregel: Dat. = a + Akk. |
| mei, tei | a mai, a tai | me, te | <u>mai, tai</u> | |

c) *Unbetonte Objektspronomina* (Akkusativ und Dativ)

| | | | | |
|-------------------|-----------|-----------|------------|--|
| [mei, a mi] | am, ma, m | am, ma, m | <u>ma</u> | Hier scheint ein unüberbrückbarer Gegensatz zwischen S und E zu bestehen. Die Grenze verläuft innerhalb des Surmeirischen (Sotses eher wie S, Surses eher wie E; Thöni, Rum. Surm. p. 74 s. ≠ Normas [Neufassung] p. 79 ss.). Surmiran als Richtlinie, d. h. (fakultative?) Verwendung der unbetonten Pronomina? |
| [tei, a ti] | at, ta, t | am, at, t | <u>ta</u> | |
| [el, ad el] | til | igl (gl) | <u>al</u> | |
| [ella, ad ella] | tilla | la (l') | <u>la</u> | |
| [nus, a nus] | ans, 'ns | ans, 'ns | <u>ans</u> | |
| [vus, a vus] | as, 's | az, 'z | <u>as</u> | |
| [els, ad els] | tills | igls | <u>als</u> | |
| [ellas, ad ellas] | tillas | las | <u>las</u> | |

| S | Eb | Sm | RG | Begründung |
|----------------------------|---|-----------------------|-------------------------------------|--------------------------------|
| d) <i>Reflexivpronomen</i> | | | | |
| se- | am/at/as ans/as/as (resp. elidierte Formen) | ma/ta/sa ans/az/sa | <u>ma/ta/sa</u> <u>ans/as/sa</u> | variables Reflexivpronomen 2:1 |

| | | | | |
|---|---------------|----------|---------------|------------------------------|
| e) <i>Enklitische Subjektspronomina</i> (bei Inversion) | | | | |
| | Verbalform +: | | (fakultativ) | zum Beispiel (vgl. p. 73 c): |
| 1. ? (jeu) | -a (-ja) | -a (-ia) | <u>-a</u> | oz vegna |
| 2. -ø (ti) | -ø | -ø | <u>-ø</u> | oz vegnas |
| 3. ? (el) | -l (-el) | -(e)l | <u>-(e)l</u> | im Prinzip oz vegn el |
| ? (ella) | -la | -la | <u>-(e)la</u> | 2:1 oz vegnla |
| -i (ei) | -(e)a | -igl | <u>-i</u> | (3:0) oz vegni da plover |
| 4. -sa (nus) | -a | -sa | <u>-sa</u> | oz vegninsa |
| 5. ? (vus) | -ø | -ø | <u>-ø</u> | oz vegnis |
| 6. -i (ei) | (n)-a | -igl | <u>-i</u> | oz vegnani |

NB: Die *Höflichkeitsform* ergibt sich aus der Formel 2:1: vus, Vus

M. 4. Andere Pronomina

a) *Possessivum* (Maskulinum, Sing./Plur., 1. Person Sing.: ebenso tes, ses)

| | | | | |
|---------|-------------------|-----------|------------------|---|
| miu/mes | meis/meis | mies/mies | <u>mes/mes</u> * | einfachste Lösung: Sing. = Plur. wie Eb, Sm und Schons; <u>mes</u> als Kompromiss zwischen <u>meis</u> und <u>mies</u> , vgl. auch <u>mes</u> Sing. = Plur. in Val Müstair und Bravuogn (<u>mes</u> in S prädik. und Plur.). – Andere Lösung: <u>mieu/mieus</u> , vgl. Eo und Suts! Sing./Plur. wie im Normalfall. |
| il miu/ | il miu (il meis)/ | igl mia/ | <u>il mes</u> */ | |
| ils mes | ils meis | igls mies | <u>ils mes</u> * | |

b) *Demonstrativum*

| | | | |
|---------------|---------------|--------------|----------------------|
| quest | quaist | (chest, qu-) | <u>quest</u> |
| quel/quei | quel/quai | chel/chegl | <u>quel/quai</u> |
| tschel/tschei | tschel/tschai | tschel/-egl | <u>tschel/tschai</u> |
| lez/gliez | - | lez/glez | <u>lez/glez</u> |

c) *Interrogativum*: ergibt sich von selbst (2:1 oder 3:0):

tgi? für Personen
tge? für Sachen
tge+...? adjektivisch

d) *Relativum*

| | | | | |
|----------|----------|----------|-----------------|--|
| Nom. che | Nom. chi | Nom. tgi | Nom. <u>che</u> | Es bleibt kaum ein anderer Ausweg als das «neutrale» <u>che</u> , dessen Aussprache freigestellt werden könnte (ke oder če) |
| Akk. che | Akk. cha | Akk. tgi | Akk. <u>che</u> | |

| S | Eb | Sm | RG | Begründung |
|--|----------------------|-------------|----------------------|---------------------|
| e) <i>Indefinita</i> (im Grunde genommen handelt es sich eher um lexikologische Fragen: 2. Arbeitsgang!) Einige Hinweise: | | | | |
| negin | ingün, nin- | nign | <u>nagin</u> | na- in Anlehnung |
| nuot | inguotta, nöglia | navot | <u>nagut</u> | an die Negation na |
| enzatgi | inchün | ensatgi | <u>ensatgi</u> | -sa-: <u>savair</u> |
| enzatgei | alch | ensatge | <u>ensatge</u> | sa-: <u>savair</u> |
| enqual | qualche | enqual | <u>enqual</u> | 2 : 1 |
| mez, t-, s- | svess | mez, t-, s- | <u>mez, tez, sez</u> | 2 : 1 |
| nusezzi, v- | nus | nusezs, v- | <u>nusezs, v-</u> | 2 : 1 |
| nusezs, v- | vus ^{svess} | | | |
| medem | listess | madem | <u>medem</u> | (2 : 1) |

M. 5. *Verbalflexion: regelmässige Verben*

(Entscheidung meistens einfach 2 : 1, vgl. Abschnitte a, b, c, d, [e], f)

| | | | | | |
|--|---------------------------|------------------|-------------------------|---|---|
| a) <i>Präsens Indikativ</i> | | | | | mit Erweiterung: |
| gidel | güd | gid | <u>gid</u> | | -esch |
| gidas | güdast | gidas | <u>gidas</u> | | -eschas |
| gida | güda | gida | <u>gida</u> | | -escha |
| gidein/partin | güdain/partin | gidagn/partign | <u>gidain/partin</u> | | -ain/-in |
| gideis/partis | güda ^s /partis | gidez/partiz | <u>gidais/partis</u> | | -ais/is |
| gidan | güdan | gidan | <u>gidan</u> | | -eschan |
| b) <i>Präsens Konjunktiv</i> | | | | | |
| gidi | güda | gida | <u>gida</u> | | -escha |
| -ies | -ast | -as | <u>-as</u> | | -eschas |
| -i | -a | -a | <u>-a</u> | | -escha |
| -eien | -an | -an | <u>-an</u> | | -eschan |
| -eies | -at | -as | <u>-as</u> | | -eschas |
| -ien | -an | -an | <u>-an</u> | | -eschan |
| c) <i>Imperfekt Indikativ</i> (3. Singular) | | | | | |
| -ava | -aiva | -ava, -eva, -iva | <u>-ava</u> (-ar) | (2 : 1) | |
| -eva | -aiva | -eva | <u>-eva</u> (-air, -er) | 2 : 1 | |
| -eva | -iva | -iva | <u>-iva</u> (-ir) | 2 : 1 | |
| d) <i>Imperfekt Konjunktiv</i> (3. Singular) | | | | | |
| -avi etc. | -ess etc. | -ess etc. | <u>-ass</u> etc. | siehe im folgenden, e) | |
| e) <i>Konditionalis</i> (3. Singular) | | | | | |
| -ass/-assi- | -ess | -ess | <u>-ass</u> (-ar) | -ir: -iss = -ar: <u>-ass</u> | |
| -ess/-essi | -ess | -ess | <u>-ess</u> (-air, -er) | vgl. auch c): <u>-ava</u> , <u>-eva</u> , <u>-iva</u> | |
| -ess/-essi | -iss | -iss | <u>-iss</u> (-ir) | 2 : 1 | |
| | | | | 2 : 1 | |
| f) <i>Einfaches Perfekt</i> (3. Singular) | | | | | |
| - | güdet partit | - | - | 2 : 1 | wird ersetzt durch zusam- menges. Perf. |

| S | Eb | Sm | RG | Begründung |
|---|-----------------|--------------------------------|---|---|
| g) <i>Zusammengesetztes Perfekt der reflexiven Verben</i> (vgl. auch p. 151, d) | | | | |
| el ei selavaus | el s'ha lavà | el è (ò) sa lavo | <u>el è sa</u> <u>el s'ha</u> + Partizip | (freistellen?) |
| h) <i>Futurum</i> (3. Singular) | | | | |
| vegn a gidar | güdarà | gidaro; niro a gidar | <u>vegn a gidar</u> | «leichtere» (analytische) Bildung (vgl. oben, f); im übrigen kann Fut. oft durch Präs. ersetzt werden |
| i) <i>Imperativ</i> | | | | |
| gida! | güda! | gida! | <u>gida!</u> | 2 : 1 (3 : 0) |
| gidei! | güdai! | gide! | <u>güdai!</u> | 2 : 1 (3 : 0) |
| gida buc! | nu güdar! | betg gida! | <u>gida betg!</u> * | gida/gidar 2 : 1; na gida würde in E als grundfalsch empfunden. |
| gidei buc! | nu güdarai! | betg gide! | <u>güdai betg!</u> * | Negation: siehe p. 74, S. 1. |
| k) <i>Gerundium</i> (-ar // -air, -er // -ir) | | | | |
| -ond | -ond (-and) | -ond | <u>-ond</u> * | 3 : 0 |
| -end | -ond (-and) | -ond | <u>-end</u> * | klare Differenzierung der Konjugationsklassen; -ind (= Eb) |
| -end | -ind | -ond | <u>-ind</u> * | nach Inf. -ir |
| l) <i>Partizip Perfekt: mask., Sing./Plur.</i> | | | | |
| 1. Konjugation | | | | |
| -au/-aus | -à/-ats | -o/-os -ea/-eas -ia/-ias | <u>-à/-ads</u> | relativ einfaches und durchsichtiges System: -à zum Inf. -ar und zum Fem. -ada wie -i zum Inf. -ir und zum Fem. -ida; |
| -aus/-ai | | | | -ads, -ids (mask. Plur.) nach dem Fem. -ada(s), -ida(s) |
| (ebenso Subst. vom Typus prau/prà/pro) | | | | |
| 2. – 4. Konjugation | | | | |
| -iu/-ius | -ü/-üts, -i/its | -ia/-ias | <u>-i/ids</u> | |
| -ius/-i | | | | |

M. 6. Unregelmässige Verben

(einige Muster; zahlreiche weitere Fälle müssen auf einen zweiten Arbeitsgang verschoben werden)

a) *esser: Präs. Ind.*

| | | | | |
|----------|---------|--------|--------------|--|
| sun(del) | sun | sung | <u>sun</u> | entspricht has, ha (b) |
| eis | est | ist | <u>es</u> | |
| ei | ais, es | è | <u>è</u> | Stamm ess- (vgl. auch Eo: wie esser essans, essas) |
| essan | eschan | ischan | <u>essan</u> | |
| essas | eschat | ischas | <u>essas</u> | ha : han = è : èn |
| ein | sun | èn | <u>èn</u> | |

esser: weitere Formen (3. Singular)

| | | | | |
|-----------|------|------|-------------|--|
| seigi | saja | seia | <u>saja</u> | 2 : 1 (ü = i) entsprechend clamà usw. |
| era, fuva | eira | era | <u>era</u> | |
| fuss | füss | fiss | <u>fiss</u> | |
| stau | stat | sto | <u>stà</u> | |

| S | Eb | Sm | RG | Begründung | |
|--------------------|----------------|----------|-------------------|--|---------------------|
| b) <i>avair</i> : | | | | | |
| hai, vai | n'ha | va | <u>hai</u> | regelmässiger Stamm ha-; keine Kollision mit ha 3.! | |
| has | hast | ast | <u>has</u> | | |
| ha | ha | ò | <u>ha</u> | | |
| (ha)vein | avain | vagn | <u>avain</u> | | |
| (ha)veis | avais, avaivat | vez | <u>avais</u> | | |
| han | han | on | <u>han</u> | Stamm av- wie avoir; h- in mehrsilb. Formen überflüssig (keine Homonymie) | |
| hagi | haja | vegia | <u>haja</u> | entspricht saja (a); h- wie hai s. o.: avain, avais das deutlichere hagi in Anlehnung an altobereng. hagieu (z. B. Bifrun) | |
| (ha)veva | avaiva | veva | <u>aveva</u> | | |
| (ha)vess | avess | vess | <u>avess</u> | | |
| giu | gnü | gia | <u>gi, hagi</u> | | |
| | | | | | |
| c) <i>vegñir</i> : | | | | d) <i>ir</i> : | e) <i>far</i> : |
| vegñ(el) | vegñ | vign | <u>vegñ</u> | <u>vom</u> | <u>fatsch</u> |
| vegñ(a)s | vainst, vegñst | vignst | <u>vegñas</u> | <u>vas</u> | <u>fas</u> |
| vegñ | vain, vegñ | vign | <u>vegñ</u> | <u>va</u> | <u>fa</u> |
| vegñin | gnin | nign | <u>vegñin</u> | <u>giain</u> | <u>faschain</u> |
| vegñis | gnis, gnivat | niz | <u>vegñis</u> | <u>giais</u> | <u>faschais</u> |
| vegñan | vegñan | vignan | <u>vegñan</u> | <u>van</u> | <u>fan</u> |
| neu! vegñi! | vè! gnit! | vea! ni! | <u>ve! vegñi!</u> | <u>va! giai!</u> | <u>fa! faschai!</u> |
| vegñiu | gnü | nia | <u>vegñi</u> | <u>i</u> | <u>fatg</u> |

Allgemeines: Stammveränderungen nach Möglichkeit ausgleichen, sofern nicht allen drei Teilgebieten gemeinsam (clamar/cloma, aber lavurar=lavura usw.). Daher wäre p. 57, Nr. 13 dent, senza (=S) vorzuziehen: sentr=senta (statt sainta), entrar=entra (statt aintra) usw.

Beispiele für Inserattexte Surmiran und rumantsch grischun

Igl cumegn da ... tschertga
1 mussadra da scoligna
Annunztgas èn d'inoltrar
anfignen igls 25 da mars 82

Organ da publicaziun per igls circuits,
cumegns, las pleivs, uniungs e societads

Prietsch d'abunamaint: fr. 25.- ad onn
Cassa da l'URS Riom 70-3430
Inserats: 40 raps igl mm per colonna

Il cumin da ... tschertga
ina mussadra da scolina
Annunzias èn d'inoltrar
enfin ils 25 da mars 82

Organ da publicaziun per ils circuits,
cumins, las plaivs, uniuns e societads

Pretsches d'abunament: fr. 25.- ad onn
Cassa da l'URS Riom 70-3430
Inserats: 40 raps il mm per colonna

III. Syntaktisches

(vgl. auch M.1. c, d, M.2. NB, M.3. c, e, M.5. g, h)

Grundsatz: So wenig als möglich reglementieren!

Einige Probleme:

| S | Eb | Sm | RG | Begründung |
|---|---------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|---|
| S. 1. Negation beim Verbum ('nicht') | | | | |
| Verbum + buc(a) | nu, nun + Verbum | (na+) Verbum + betg | <u>na + Verbum</u> (+ betg) | vgl. na 'nein'; betg als Füllwort auch Sutselv. und Tujetsch – Medel; vgl. auch E brich(a), bich u. ä. |
| S. 2. Bejahung (Adverb) | | | | |
| gie | schì | gea, ea | <u>ge</u> und <u>schì</u> | (vgl. it. sì und già) ge = Kompromiss zwischen gie und gea. Im Notfall (z. B. Abstimmungs- insetrate) <u>ge/schì</u> , aber Schräg- strich auf diesen einen Fall beschränken! |
| S. 3. Subordination: Konjunktionen 'dass' und 'wenn' | | | | |
| che = Relativ- pronomen | cha = Relativ- pronomen Akk. | tgi = Relativ- pronomen | <u>che</u> | = Relativpronomen, siehe p. 70, M. 4. d |
| sche | scha | schì | <u>sche</u> | im Vokalismus überein- stimmend mit che 'dass' (so in allen Teilgebieten) |
| S. 4. Inversion (Verbum-Subjekt statt Subjekt-Verbum) | | | | |
| ist bei einer vorausgehenden Ergänzung (Objekt, Adverbiale, Nebensatz o. ä.) charakteristisch für das gesprochene Bündnerromanisch und sollte in der Schriftsprache beibehalten werden (Über- einstimmung mit Altfranzösisch, Altitalienisch usw.). | | | | |

IV. Wortschatz und Wortbildung

A. Wortschatz

Die Bereitstellung eines (Basis-)Wortschatzes für die überregionale Schriftsprache kann erst in einem weiteren Arbeitsgang erfolgen (einige Sonderfälle in den Abschnitten M.3.a, M.4.b,e, S.1. und S.2.).

Vorgehen: S + Eb + Sm (2 : 1); bei Alleingang eines jeden der drei Teilgebiete: Sm als «mittlere» Lösung? Unter Umständen wäre hier eine systematische Mitberücksichtigung des Puter und des Sutselvischen ins Auge zu fassen.

B. Wortbildung

Präfixe, Suffixe, Komposition: im Prinzip gleiches Prozedere wie im Bereich der Phonetik: S + Eb, bei Divergenzen Entscheidung auf Grund des Surmeirischen. – Sonderfälle:

| S | Eb | Sm | RG | Begründung |
|---|--------------------|-------------------|--|--|
| <i>L. 1. Elativsuffix (und Komparation des Adjektivs und des Adverbs)</i> | | | | |
| -issim -issima | -ischem -ischma | -issim -issima | <u>-ischem</u> * <u>-ischma</u> * | ist die echtere bündnerrom. Form; zudem -ischem in E häufiger als -issim in S, Sm |
| Vgl. normale Steigerung des Adjektivs und des Adverbs mittels: | | | | |
| pli | plü | pi | <u>pli</u> | 2 : 1 |
| Verminderung mittels: | | | | |
| meins | main | manc | <u>main</u> | ohne -s in Anlehnung an PLUS: pli, plü, pi |
| <i>L. 2. Adverbialsuffix</i> | | | | |
| -mein | -maing | -maintg | <u>-main</u> (libramain, finalmain usw.) | Das -č (-tg, -g) wird von den Oberländern offenbar als sehr störend empfunden. Es könnte ohne Schaden eliminiert werden, im Sinne einer Kompensation für zahlreiche «Opfer» der Surselva im Bereich der Morphologie. |
| | | | | |
| <i>L. 3. Suffix -ia nach -z- (+ Ableitungen)</i> | | | | |
| -zia | -zcha | -ztga | <u>-zia</u> (z.B. grazia) | Begründung ähnlich wie L. 2. |
| -zius | -zchus | (-ztgous) | <u>-zius</u> (grazius) | |
| -ziar | -zchar | -ztger | <u>-ziar</u> (engraziar) | |

Epilog

Die hier vorgelegten Richtlinien können und wollen nicht mehr sein als eine Art Leitfaden, bei dem vielerlei Einzelfragen noch offen sind. Es bleibt also, falls das Programm grundsätzlich Zustimmung findet, ein grosses Arbeitspensum zu bewältigen. Zunächst aber geht es darum, unvoreingenommen zu prüfen, ob die hier in den Hauptzügen skizzierte Schriftsprache der einzigen plausiblen Alternative – Verwendung des Surmiran (eventuell des Sutsilvan) als natürlich gewachsener Kompromissform – wirklich vorzuziehen ist.

Denkbar wäre auch eine Zwischenlösung in Form einer «sanfteren» Anpassung des Surmiran (oder des Sutsilvan). Ausgehend von dem hier vorgelegten «Maximalprogramm» könnte eine solche Zwischenstufe leicht konkretisiert werden. Sie wäre allerdings mit dem Nachteil geringerer Allgemeinverständlichkeit behaftet.

Der Verfasser dieser Richtlinien ist also keineswegs der Ansicht, andere Lösungen seien grundsätzlich ausgeschlossen. Er hat hier einzig das Ziel verfolgt, jene Sprachform zu finden, die am ehesten ohne grössere Anstrengung in ganz Romanischbünden verstanden werden könnte und an der alle Hauptregionen möglichst gleichmässig beteiligt sind.

Zum Schluss sei all denen gedankt, die in irgendeiner Form an der Ausarbeitung dieses Projektes beteiligt waren: dem Initianten und Animator, Dr. Bernard Cathomas, seinen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern bei der Lia Rumantscha, einer Reihe von weiteren Fachleuten, von Studierenden, von sprachlich interessierten Laien, besonders aus dem romanischen Sprachgebiet selbst. Ohne ihre Bereitwilligkeit wäre es nicht möglich gewesen, die zunächst rein theoretisch im stillen Kämmerlein erarbeiteten Regeln auf ihre Wirkung hin, sozusagen «sur le vif», zu überprüfen und wo es richtig schien, gemeinsam nach andern Möglichkeiten zu suchen. Ob es gelungen ist, eine insgesamt annehmbare Lösung zu finden, wird erst die Erfahrung der nächsten Jahre zeigen.